



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

## Civil Air Navigation Services Commercialization Act

## Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile

S.C. 1996, c. 20

L.C. 1996, ch. 20

Current to March 22, 2022

À jour au 22 mars 2022

Last amended on December 12, 2017

Dernière modification le 12 décembre 2017

---

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

### Published consolidation is evidence

**31 (1)** Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

### Inconsistencies in Acts

**(2)** In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

## NOTE

This consolidation is current to March 22, 2022. The last amendments came into force on December 12, 2017. Any amendments that were not in force as of March 22, 2022 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

### Codifications comme élément de preuve

**31 (1)** Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

### Incompatibilité – lois

**(2)** Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

## MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

## NOTE

Cette codification est à jour au 22 mars 2022. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 12 décembre 2017. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 22 mars 2022 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

### An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

	<b>Short Title</b>
1	Short title
	<b>Interpretation</b>
2	Definitions
	<b>Her Majesty</b>
3	Binding on Her Majesty
	<b>Application</b>
4	Aircraft
5	Aeronautics Act
6	Authority of Minister of National Defence
	<b>PART I</b>
	<b>Commercialization of Civil Air Navigation Services</b>
	Authority to Transfer
7	Authority to transfer
	Not Agent of Her Majesty
8	Not agent of Her Majesty
	<b>PART II</b>
	<b>Provision of Civil Air Navigation Services</b>
	Provision of Services
9	Obligation to provide services
10	Prohibition
	Designation as Authority for Chicago Convention
11	Designation of Corporation
	Aeronautical Radio Navigation Services
12	Technical and operational standards

## TABLE ANALYTIQUE

### Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

	<b>Titre abrégé</b>
1	Titre abrégé
	<b>Définitions et interprétation</b>
2	Définitions
	<b>Sa Majesté</b>
3	Obligation de Sa Majesté
	<b>Champ d'application</b>
4	Aéronefs visés
5	Loi sur l'aéronautique
6	Pouvoirs du ministre de la Défense nationale
	<b>PARTIE I</b>
	<b>Commercialisation des services de navigation aérienne civile</b>
	Pouvoir de céder les biens
7	Pouvoir du ministre de céder
	La société n'est pas mandataire de Sa Majesté
8	Statut de la société
	<b>PARTIE II</b>
	<b>Fourniture des services de navigation aérienne civile</b>
	Fourniture des services
9	Obligation à charge de la société
10	Interdiction
	Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago
11	Autorité au Canada
	Services de radionavigation aéronautique
12	Normes techniques de fonctionnement

	Planning and Management of Airspace		Planification et gestion de l'espace aérien
13	Corporation may plan and manage airspace	13	Pouvoir de la société
	Changing Services and Closing Facilities		Modification des services et fermeture des installations
14	Corporation may make changes	14	Pouvoirs de la société
15	Notice of changes	15	Obligation d'aviser
16	When proposal can be implemented	16	Au moins 60 jours après le préavis
17	Order under s. 4.91(1) of the Aeronautics Act	17	Arrêté pris en vertu de la Loi sur l'aéronautique
	Designated Northern or Remote Services		Services aux régions nordiques ou éloignées
18	Notice of termination or reduction	18	Services aux régions nordiques ou éloignées
19	Rejection of proposal	19	Mise en oeuvre
20	Minister may approve proposal	20	Agrément du ministre
21	Announcement of termination or reduction	21	Annonce
22	When proposal can be implemented	22	Mise en oeuvre de la proposition
	Level of Service Policies		Règles régissant les services offerts
23	Policies to be established	23	Établissement des règles
	Directions		Directives
24	Directions — northern or remote locations	24	Directives
25	Sections 15 to 22 do not apply	25	Non-application des articles 15 à 22
26	Exemption	26	Caractère non réglementaire
27	Prior consultations	27	Consultations préalables
28	Obligation to implement	28	Obligation pour la société d'appliquer la directive
29	Implementation in best interests of Corporation	29	Meilleur intérêt de la société
30	Notification of implementation	30	Avis
31	Compensation	31	Indemnité
	<b>PART III</b>		<b>PARTIE III</b>
	Charges for Air Navigation Services		Redevances pour les services de navigation aérienne
	Right to Impose Charges		Droit d'imposer des redevances
32	Charges for availability or provision of services	32	Services contre redevances
	Initial Charges		Redevances applicables à la date de cession
33	Initial charges	33	Tarif de transition
	New and Revised Charges		Nouvelles redevances et redevances révisées
34	New and revised charges	34	Redevances nouvelles ou révisées

	Charging Principles		Paramètres concernant les redevances
35	Charging principles	35	Paramètres obligatoires
	Changing Charges		Révision du tarif
36	Notice of new or revised charge	36	Obligation d'aviser
37	Announcement of new or revised charge	37	Annonce
38	When charge can be imposed	38	Application de la nouvelle redevance
	Special Approval of Charges		Agrément du ministre
39	Submission of charge to Minister	39	Dans les deux ans après la cession
40	Announcement of approved charge	40	Annonce
41	When approved charge can be imposed	41	Application de la nouvelle redevance
	Appeal of Charges		Appels
42	Appeals	42	Droit d'appel
43	Grounds	43	Motifs
44	Who may appeal	44	Appelant
45	Time for making appeal	45	Délai d'appel
46	Effect of appeal	46	L'appel ne suspend pas l'application des redevances
47	Form of appeal	47	Règles de pratique
48	Time for deciding appeal	48	60 jours pour statuer
49	Notification of decision	49	Décision communiquée aux parties
50	Preponderance of evidence	50	Prépondérance de preuve
51	Order — charging principles not observed or no notice or announcement	51	Mesures correctives
52	Crediting amounts	52	Remboursement
53	Decision final	53	Caractère définitif de la décision
54	Canada Transportation Act	54	Loi sur les transports au Canada
	Liability for Payment		Responsabilité pour le paiement des redevances
55	Joint and several liability	55	Solidarité
	Seizure and Detention of Aircraft		Saisie et détention d'aéronefs
56	Seizure and detention of aircraft	56	Saisie et détention
57	Exempt aircraft	57	Insaisissabilité
	<b>PART IV</b>		<b>PARTIE IV</b>
	<b>Human Resources and Labour Relations</b>		<b>Relations de travail et ressources humaines</b>
	Designated Employees		Employés désignés
58	Designated employees who have accepted offer of employment	58	Employés désignés qui acceptent l'offre
59	Designated employees who have not accepted offer of employment	59	Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société

60	Excuse for not accepting
61	Programs that do not apply
	Collective Agreements and Arbitral Awards
62	Collective agreements and arbitral awards continued
63	Expired collective agreements or arbitral awards
64	Expiration date of collective agreements and arbitral awards
65	Work Force Adjustment Directive does not apply
66	National Joint Council agreements
67	Employment deemed to be continuous
68	Her Majesty no longer responsible
	Bargaining Agents
69	Bargaining agents
	Severance Pay
70	Severance pay
71	Recognition of service
72	Deemed lay-off

## PART V

### Services to Humanitarian or Emergency Flights

73	Definitions
74	Obligation to provide services
75	Parties to enter into agreement
76	Selection of mediator-arbitrator by parties
77	Duties of mediator-arbitrator
78	Powers of mediator-arbitrator
79	Fees and expenses of mediator-arbitrator
80	Deemed agreement
81	Proceedings prohibited
82	Revision of emergency support agreement
83	Notice of termination
84	Terms of employment

60	Impossibilité matérielle d'accepter l'offre
61	Inapplicabilité de certaines mesures
	Conventions collectives et décisions arbitrales
62	Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales
63	Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales
64	Date d'expiration
65	Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs
66	Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique
67	Même emploi
68	Sa Majesté ne peut être tenue responsable
	Agents négociateurs
69	Agents négociateurs
	Indemnité de départ
70	Indemnité versée à l'employé désigné
71	À la fin de l'emploi
72	Réputés mis en disponibilité

## PARTIE V

### Services destinés aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire

73	Définitions
74	Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail
75	Conclusion d'un accord sur les services d'urgence
76	Médiateur-arbitre
77	Fonctions du médiateur-arbitre
78	Pouvoirs du médiateur-arbitre
79	Honoraires et dépenses
80	Accord des volontés présumé
81	Impossibilité de recours judiciaires
82	Révision de l'accord sur les services d'urgence
83	Avis
84	Conditions d'emploi

## PART VI

### Control and Enforcement

#### Sending Notices

- 85** Sending notices  
Amendment of Letters Patent and By-laws

- 86** Amendment of letters patent  
Enforcement

- 87** Compliance or restraining order — letters patent and by-laws

- 88** Contravention of s. 10(1)

- 89** Failure to comply with a direction

- 90** Failure to provide services to humanitarian or emergency flight

- 91** Refusal to work

- 92** Hindering Corporation

- 93** No imprisonment

- 94** Recovery of fines

- 95** Certificate as evidence

## PART VII

### General

#### Official Languages

- 96** Official Languages Act applies  
Authority to Provide Services

- 97** Authority to provide services

## PART VIII

### Financial Arrangements

- 98** Transition period payments

## PART IX

### Related, Consequential and Conditional Amendments and Coming into Force

#### Related and Consequential Amendments

#### Conditional Amendments

#### Coming into Force

- \*109** Coming into force

## PARTIE VI

### Application et sanctions

#### Omission d'aviser

- 85** Omission accidentelle  
Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

- 86** Modifications  
Sanctions

- 87** Ordonnances

- 88** Infraction au par. 10(1)

- 89** Infraction à la directive

- 90** Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire

- 91** Refus de travailler

- 92** Entrave à l'égard de la société

- 93** Exclusion de l'emprisonnement

- 94** Recouvrement

- 95** Attestation du ministre

## PARTIE VII

### Dispositions générales

#### Loi sur les langues officielles

- 96** Application de la loi  
Accords concernant la fourniture de services  
**97** Accord avec la société

## PARTIE VIII

### Accord financier

- 98** Paiement à la société

## PARTIE IX

### Modifications corrélatives et conditionnelles et entrée en vigueur

#### Modifications corrélatives

#### Modifications conditionnelles

#### Entrée en vigueur

- \*109** Entrée en vigueur



S.C. 1996, c. 20

L.C. 1996, ch. 20

## An Act respecting the commercialization of civil air navigation services

[Assented to 20th June 1996]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### Short Title

#### Short title

**1** This Act may be cited as the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*.

### Interpretation

#### Definitions

**2 (1)** The definitions in this subsection apply in this Act.

***aeronautical communication services*** means aeronautical broadcasting services, aeronautical fixed services and aeronautical mobile services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention. (*services de communication aéronautique*)

***aeronautical information services*** means services necessary to meet those requirements of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention that relate to aeronautical information. (*services d'information aéronautique*)

***aeronautical radio navigation services*** means aeronautical radio navigation services as referred to in Annex 10 to the Chicago Convention, and includes the provision of electronic radio navigation guidance information enabling aircraft operating under instrument flight rules to navigate during the departure, *en route*, approach and terminal phases of flight. (*services de radionavigation aéronautique*)

## Loi concernant la commercialisation des services de navigation aérienne civile

[Sanctionnée le 20 juin 1996]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### Titre abrégé

#### Titre abrégé

**1** *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile.*

### Définitions et interprétation

#### Définitions

**2 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

***aéronef d'État*** Aéronef, autre qu'un aéronef exploité à titre commercial, qui appartient au gouvernement d'un pays ou au gouvernement d'une colonie, d'une dépendance, d'une province, d'un État, d'un territoire ou d'une municipalité d'un pays et qui est exploité par ce gouvernement. (*state aircraft*)

***aire de manœuvre*** La partie d'un aéroport devant servir au décollage et à l'atterrissage des aéronefs et aux manœuvres au sol qui se rattachent au décollage ou à l'atterrissage, à l'exclusion des aires de trafic. (*manoeuvring area*)

***aire de trafic*** La partie d'un aéroport destinée à l'embarquement et au débarquement des voyageurs, au chargement et au déchargement du fret, au ravitaillement en



**Agency** means the Canadian Transportation Agency continued by subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*. (*Office*)

**air navigation services** means

- (a) aeronautical communication services,
- (b) aeronautical information services,
- (c) aeronautical radio navigation services,
- (d) air traffic control services,
- (e) aviation weather services,
- (f) emergency assistance services, and
- (g) flight information services,

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services. (*services de navigation aérienne*)

**air traffic control services** means services, other than flight information services, provided for the purpose of

- (a) preventing collisions between
  - (i) aircraft,
  - (ii) aircraft and obstructions, and
  - (iii) aircraft and vehicles on the manoeuvring area; and
- (b) expediting and maintaining an orderly flow of air traffic. (*services de contrôle de la circulation aérienne*)

**airport air traffic control services** means air traffic control services, other than *en route* air traffic control services, provided to aircraft on the manoeuvring area and in the airspace in the vicinity of an aerodrome, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to taxi, take off or land. (*services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire*)

**apron** means the part of an aerodrome that is intended to accommodate the loading and unloading of passengers and cargo, the refuelling, servicing, maintenance and parking of aircraft and any movement of aircraft, vehicles and pedestrians necessary for those purposes. (*aire de trafic*)

carburant, à l'entretien courant et technique et au stationnement des aéronefs ainsi qu'au déplacement des aéronefs, des véhicules et des piétons nécessaire à ces fins. (*apron*)

**avis de vol** S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*. (*flight notification*)

**biens désignés** Biens désignés par le ministre en vertu du paragraphe (3). (*designated civil air navigation services asset*)

**Convention de Chicago** Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, dans sa version modifiée. (*Chicago Convention*)

**date de cession** Date de cession prévue dans l'accord conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la société. (*transfer date*)

**Directive sur le réaménagement des effectifs** La Directive sur le réaménagement des effectifs — entrée en vigueur le 15 décembre 1991 — établie sur la recommandation du Conseil national mixte de la fonction publique et approuvée par le Conseil du Trésor, dans sa version modifiée. (*Work Force Adjustment Directive*)

**employé désigné** Personne dont le nom figure sur la liste établie en vertu du paragraphe (4). (*designated employee*)

**fonction publique** S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*. (*Public Service*)

**ministre** Le ministre des Transports. (*Minister*)

**Office** L'Office des transports du Canada, maintenu par le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les transports au Canada*. (*Agency*)

**plan de vol** S'entend au sens des règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique*. (*flight plan*)

**Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction** Politique approuvée par le Conseil du Trésor le 24 août 1992, dans sa version modifiée. (*Executive Employment Transition Policy*)

**services aux régions nordiques ou éloignées** Les services de navigation aérienne civile :

- a) désignés en vertu du paragraphe (5);

**aviation weather services** means the specification of the location and frequency of weather observations and forecasts for aviation purposes in accordance with the *Aeronautics Act* and regulations made under that Act, the procurement of those observations and forecasts and the dissemination of weather information for aviation purposes, including the dissemination by weather briefings. (*services de météorologie aéronautique*)

**Chicago Convention** means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944, as amended from time to time. (*Convention de Chicago*)

**civil air navigation services** means air navigation services other than when provided pursuant to the Minister of National Defence's authority under the *National Defence Act* or the *Aeronautics Act*. (*services de navigation aérienne civile*)

**Corporation** means NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*. (*société*)

**designated civil air navigation services asset** means an asset designated pursuant to subsection (3). (*biens désignés*)

**designated employee** means a person whose name appears on a list established pursuant to subsection (4). (*employé désigné*)

**designated northern or remote services** means

- (a) civil air navigation services designated pursuant to subsection (5); and
- (b) the services that result from a termination or reduction of designated northern or remote services in accordance with sections 18 to 22, including any civil air navigation services introduced in connection with the termination or reduction. (*services aux régions nordiques ou éloignées*)

**emergency assistance services** means services provided for the purpose of

- (a) assisting aircraft in a state of emergency, including aircraft in the uncertainty, alert and distress phases;
- (b) assisting aircraft involved in a hijacking; or
- (c) alerting rescue co-ordination agencies of missing or overdue aircraft. (*services d'urgence*)

(b) en leur état après la réduction ou suppression faite conformément aux articles 18 à 22, compte tenu des services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à cette réduction ou suppression. (*designated northern or remote services*)

**services de communication aéronautique** Le service de diffusion de renseignements aéronautiques, le service fixe aéronautique et le service mobile aéronautique mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago. (*aeronautical communication services*)

**services de contrôle de la circulation aérienne** Services — autres que les services d'information de vol — visant à assurer l'écoulement du trafic aérien de façon prompte et ordonnée, à prévenir les collisions entre les aéronefs, entre les aéronefs et les obstacles et entre les aéronefs et les véhicules sur les aires de manœuvre. (*air traffic control services*)

**services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire** Services de contrôle de la circulation aérienne — autres que les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol — fournis aux aéronefs dans l'aire de manœuvre et dans l'espace aérien à proximité de l'aérodrome, y compris la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne pour circuler sur les pistes, décoller ou atterrir. (*airport air traffic control services*)

**services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol** Services de contrôle de la circulation aérienne fournis aux aéronefs se trouvant entre deux aérodromes, notamment ceux évoluant dans l'espace aérien canadien ou dans celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, sans décoller ni atterrir au Canada, et comprend la délivrance des autorisations du contrôle de la circulation aérienne durant les phases de décollage, de vol et d'approche. (*en route air traffic control services*)

**services de météorologie aéronautique** La détermination, en conformité avec la *Loi sur l'aéronautique* et ses règlements d'application, des endroits où sont requises des observations et des prévisions météorologiques pour le monde de l'aviation et la détermination de la fréquence de ces dernières, leur obtention et la diffusion de renseignements de nature météorologique, notamment par instructions météo. (*aviation weather services*)

**services de navigation aérienne** Lorsqu'ils sont fournis à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

- a) les services de communication aéronautique;

**en route air traffic control services** means air traffic control services provided to aircraft operating between aerodromes, including aircraft flying through Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services without landing or taking off in Canada, and includes the issuance of air traffic control clearances for aircraft to proceed during the departure, *en route* and approach phases of flight. (*services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol*)

**Executive Employment Transition Policy** means the Executive Employment Transition Policy approved by the Treasury Board on August 24, 1992, as amended from time to time. (*Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction*)

**flight information services** means

- (a) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information for departure, destination and alternate aerodromes along a proposed route of flight;
- (b) the dissemination of aviation weather information and aeronautical information to aircraft in flight;
- (c) the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;
- (d) the acceptance and processing of flight notifications;
- (e) the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and
- (f) the provision of known information concerning ground and air traffic. (*services d'information de vol*)

**flight notification** means a flight notification within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*. (*avis de vol*)

**flight plan** means a flight plan within the meaning of regulations made under the *Aeronautics Act*. (*plan de vol*)

**manoeuvring area** means the part of an aerodrome that is intended to be used for the taking off and landing of aircraft and for the movement of aircraft associated with take-off and landing, but does not include aprons. (*aire de manœuvre*)

- b) les services d'information aéronautique;
- c) les services de radionavigation aéronautique;
- d) les services de contrôle de la circulation aérienne;
- e) les services de météorologie aéronautique;
- f) les services d'urgence;
- g) les services d'information de vol. (*air navigation services*)

**services de navigation aérienne civile** Les services de navigation aérienne fournis autrement qu'en vertu des pouvoirs que confèrent au ministre de la Défense nationale la *Loi sur la défense nationale* et la *Loi sur l'aéronautique*. (*civil air navigation services*)

**services de radionavigation aéronautique** Services mentionnés à l'annexe 10 de la Convention de Chicago, y compris les services de radionavigation électroniques pour assister la personne qui pilote l'aéronef selon les règles de vol aux instruments durant les phases de décollage, de vol, d'approche et d'atterrissage. (*aeronautical radio navigation services*)

**services d'information aéronautique** Services nécessaires pour satisfaire aux obligations prévues aux annexes 4 et 15 de la Convention de Chicago concernant l'information aéronautique. (*aeronautical information services*)

**services d'information de vol**

- a) La diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aéroports de départ, de destination et de décollage, tout le long de la route de vol;
- b) la diffusion de renseignements sur la météorologie aéronautique et de l'information aéronautique pour les aéronefs en vol;
- c) la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;
- d) la réception et le traitement des avis de vol;
- e) l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;

**Minister** means the Minister of Transport. (*ministre*)

**public service** has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*. (*fonction publique*)

**state aircraft** means an aircraft, other than an aircraft operated for commercial purposes, that is owned and operated by the government of a country or the government of a colony, dependency, province, state, territory or municipality of a country. (*aéronef d'État*)

**transfer date** means the date provided for as the transfer date in an agreement between Her Majesty in right of Canada and the Corporation. (*date de cession*)

**user** means an aircraft operator. (*usager*)

**Work Force Adjustment Directive** means the Work Force Adjustment Directive issued on the recommendation of the National Joint Council of the Public Service and with the approval of the Treasury Board, that came into force on December 15, 1991, as amended from time to time. (*Directive sur le réaménagement des effectifs*)

#### Same meaning as *Aeronautics Act*

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in subsection 3(1) of the *Aeronautics Act*.

#### Designation of assets

(3) The Minister may designate any asset that is under the management and control of the Minister and used in connection with the provision of civil air navigation services as a civil air navigation services asset.

#### List of designated employees

(4) The Minister may establish a list setting out the name of every person employed in the public service whom the Minister designates for the purposes of this Act.

#### Designation of northern or remote services

(5) The Minister may, before the transfer date, designate as designated northern or remote services any civil air navigation services that are provided at or in respect of such northern or remote locations as are specified by the Minister.

#### Civil air navigation services

(6) For the purposes of this Act, the introduction, increase, termination or reduction of civil air navigation

f) la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs. (*flight information services*)

**services d'urgence** Services d'aide aux aéronefs en état d'urgence, notamment aux aéronefs en phase d'incertitude, d'alerte ou de détresse, ou qui sont victimes de piraterie aérienne, ainsi que les services d'alerte aux organismes de coordination de sauvetage lorsque l'aéronef ne répond plus ou est en retard. (*emergency assistance services*)

**société** La société NAV CANADA, constituée aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes* le 26 mai 1995. (*Corporation*)

**usager** Exploitant d'un aéronef. (*user*)

#### Terminologie

(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

#### Désignation des biens

(3) Le ministre peut, parmi les biens sous sa gestion utilisés pour la fourniture des services de navigation aérienne, désigner des biens pour l'application de la présente loi.

#### Désignation des employés

(4) Le ministre peut établir une liste comportant les noms des personnes employées dans la fonction publique que le ministre désigne pour l'application de la présente loi.

#### Désignation des services

(5) Le ministre peut, avant la date de cession, désigner, parmi les services de navigation aérienne civile fournis, sur place ou à distance, aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine, ceux qui, pour l'application de la présente loi, sont considérés des services aux régions nordiques ou éloignées.

#### Services de navigation aérienne civile

(6) Pour l'application de la présente loi, est assimilé à l'ajout, la réduction, la suppression ou l'augmentation

services means the introduction, increase, termination or reduction of those services, or of any particular service included in the definition *air navigation services* in subsection (1), in respect of a particular location or airspace.

#### Designated northern or remote services

(7) For the purposes of this Act, the termination or reduction of designated northern or remote services means the termination or reduction of those services, or of any particular civil air navigation services making up those services, in respect of a particular location or airspace.

#### Minister of National Defence

(8) For the purposes of this Act, a person acting under the authority of the Minister of National Defence includes a person who is doing anything for a defence purpose pursuant to a contract or other arrangement with the Department of National Defence or the Canadian Forces.

1996, c. 20, ss. 2, 108; 2003, c. 22, ss. 150(E), 225(E); 2017, c. 9, s. 55.

## Her Majesty

#### Binding on Her Majesty

3 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## Application

#### Aircraft

4 This Act applies in respect of every aircraft in Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

#### *Aeronautics Act*

5 Nothing in this Act affects the application of the *Aeronautics Act*.

#### Authority of Minister of National Defence

6 Nothing in this Act derogates from the authority conferred on the Minister of National Defence by the *National Defence Act*.

d'un service de navigation aérienne civile ou d'un service tombant sous le coup de la définition de *services de navigation aérienne*, au paragraphe (1), le fait d'ajouter, réduire, supprimer ou augmenter un service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

#### Services aux régions nordiques ou éloignées

(7) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la réduction ou à la suppression des services aux régions nordiques ou éloignées ou d'un service qui fait partie des services aux régions nordiques ou éloignées la réduction ou la suppression d'un tel service pour un endroit ou pour un espace aérien précis.

#### Ministre de la Défense nationale

(8) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à la personne autorisée par le ministre de la Défense nationale celle qui, aux termes d'un accord ou de tout autre arrangement avec le ministère de la Défense nationale ou les Forces canadiennes, accomplit une chose pour un motif de défense.

1996, ch. 20, art. 2 et 108; 2003, ch. 22, art. 150(A) et 225(A); 2017, ch. 9, art. 55.

## Sa Majesté

#### Obligation de Sa Majesté

3 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

## Champ d'application

#### Aéronefs visés

4 La présente loi vise tous les aéronefs évoluant à l'intérieur de l'espace aérien canadien ou de l'espace pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

#### *Loi sur l'aéronautique*

5 La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur l'aéronautique*.

#### Pouvoirs du ministre de la Défense nationale

6 L'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au ministre de la Défense nationale par la *Loi sur la défense nationale*.

## PART I

# Commercialization of Civil Air Navigation Services

## Authority to Transfer

### Authority to transfer

**7** The Minister may sell, lease or otherwise transfer the right, title and interest of Her Majesty in right of Canada in designated civil air navigation services assets to the Corporation.

## Not Agent of Her Majesty

### Not agent of Her Majesty

**8** For all purposes the Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada and, when providing civil air navigation services, is not doing so on behalf of Her Majesty in right of Canada.

## PART II

# Provision of Civil Air Navigation Services

## Provision of Services

### Obligation to provide services

**9** Subject to this Act, the Corporation shall, on and after the transfer date, provide all users with the civil air navigation services that the Department of Transport provided immediately before the transfer date and shall do so to the same extent as the services were provided by the Department of Transport.

### Prohibition

**10 (1)** Subject to subsections (2) to (4), no person, other than the Corporation, shall, on or after the transfer date, provide

- (a) aeronautical information services,
- (b) air traffic control services, or
- (c) specified flight information services,

## PARTIE I

# Commercialisation des services de navigation aérienne civile

## Pouvoir de céder les biens

### Pouvoir du ministre de céder

**7** Le ministre peut céder à la société, notamment par bail ou vente, les biens désignés, ou les droits détenus par Sa Majesté du chef du Canada sur ces biens.

## La société n'est pas mandataire de Sa Majesté

### Statut de la société

**8** La société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada et ne peut prétendre fournir des services de navigation aérienne civile en son nom.

## PARTIE II

# Fourniture des services de navigation aérienne civile

## Fourniture des services

### Obligation à charge de la société

**9** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société a l'obligation, dès la date de cession, de fournir, à tous les usagers et dans la même mesure, les services de navigation aérienne civile que fournissait avant cette date le ministère des Transports.

### Interdiction

**10 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) à (4), nul ne peut, à l'exception de la société, fournir, à compter de la date de cession, à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne :

- a) des services d'information aéronautique;
- b) des services de contrôle de la circulation aérienne;
- c) des services d'information de vol désignés.

in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

### Exceptions

**(2)** A person may do anything mentioned in subsection (1) if

- (a)** the person is acting under the authority of the Minister of National Defence; or
- (b)** the person is doing so with the written consent of the Corporation.

### Exception — airport air traffic control services

**(3)** Where a person was providing airport air traffic control services at an aerodrome immediately before March 14, 1996, the person may provide airport air traffic control services at that aerodrome on and after the transfer date until the person is no longer providing the services at the aerodrome.

### Exception — aeronautical information services

**(4)** A person may provide aeronautical information services if the person is disseminating aeronautical information

- (a)** that was initially disseminated by the Corporation; or
- (b)** that is urgently required for reasons of aviation safety or the safety of the public.

### Meaning of *specified flight information services*

**(5)** For the purposes of this section, *specified flight information services* means

- (a)** the acceptance, processing and activation of flight plans, amendments to flight plans and cancellations of flight plans;
- (b)** the exchange of flight plan information with domestic or foreign governments or agencies or foreign air traffic services units; and
- (c)** the provision of known information concerning ground and air traffic in respect of an aerodrome, where the Corporation is providing that information in respect of that aerodrome.

### Exceptions

**(2)** Peut fournir les services visés au paragraphe (1) la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale ou qui le fait avec le consentement écrit de la société.

### Autre exception

**(3)** Peut fournir des services de contrôle de la circulation aérienne en zone aéroportuaire à l'égard d'un aéroport, à compter de la date de cession, la personne qui fournissait ces services à l'égard de cet aéroport avant le 14 mars 1996, et ce, jusqu'à ce qu'elle cesse de le faire.

### Information déjà publiée

**(4)** Peut fournir des services d'information aéronautique la personne qui diffuse de l'information aéronautique déjà diffusée par la société ou qui la diffuse d'urgence pour des motifs de sécurité aérienne ou de sécurité des personnes.

### Désignation des services d'information de vol

**(5)** Pour l'application du présent article, sont des services d'information de vol désignés :

- a)** la réception, le traitement et la mise en vigueur des plans de vol, et des modifications et des annulations de plan de vol;
- b)** l'échange de l'information relative aux plans de vol avec des administrations publiques canadiennes ou étrangères ou leur mandataire, ou avec des unités étrangères chargées de la circulation aérienne;
- c)** la fourniture de toute information connue relative à la circulation au sol et dans les airs à l'égard d'un aéroport pour lequel la société fournit cette information.

## Designation as Authority for Chicago Convention

### Designation of Corporation

**11** The Corporation is hereby designated as the authority in Canada responsible for providing

- (a) aeronautical information services for the purposes of Annexes 4 and 15 to the Chicago Convention; and
- (b) air traffic control services for the purposes of Annex 11 to the Chicago Convention.

## Aeronautical Radio Navigation Services

### Technical and operational standards

**12 (1)** In order to ensure that aeronautical radio navigation services are provided in accordance with technical and operational standards that are consistent and that persons who provide those services have adequate liability insurance in respect of those services, the Corporation may propose technical and operational standards, or the minimum amount of that insurance, to the Minister for inclusion in regulations made under the *Aeronautics Act*.

### Recommendation of Minister

**(2)** If, after receiving a proposal under subsection (1), the Minister is satisfied that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be,

- (a) are adequate with respect to aviation safety and the safety of the public,
- (b) do not impose an undue obligation on providers of aeronautical radio navigation services, and
- (c) are reasonable, taking into account practices in other countries,

the Minister shall, after having consulted with interested persons, recommend to the Governor in Council that the standards, or the minimum amount of liability insurance, as the case may be, be incorporated by reference, or specified as the minimum amount of liability insurance, as the case may be, in regulations made under the *Aeronautics Act*.

### Publication of standards

**(3)** The Corporation shall publish all of its technical and operational standards that are incorporated by reference in regulations made under the *Aeronautics Act*.

## Désignation de l'autorité aux termes de la Convention de Chicago

### Autorité au Canada

**11** La société est l'autorité chargée, aux termes de la Convention de Chicago, d'assurer, au Canada, la fourniture :

- a) des services d'information aéronautique pour l'application des annexes 4 et 15 de cette convention;
- b) des services de contrôle de la circulation aérienne pour l'application de l'annexe 11 de cette convention.

## Services de radionavigation aéronautique

### Normes techniques de fonctionnement

**12 (1)** La société peut, pour assurer aux usagers des services de radionavigation aéronautique régis par des normes techniques de fonctionnement cohérentes et pour exiger des personnes qui les fournissent une assurance-responsabilité suffisante à cet égard, proposer au ministre l'incorporation de telles normes ou d'un montant minimal d'assurance dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.

### Recommandation du ministre

**(2)** Le ministre, après avoir consulté les personnes intéressées, recommande au gouverneur en conseil l'incorporation par renvoi des normes proposées ou l'incorporation du montant proposé dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique* s'il est convaincu que ces normes ou ce montant :

- a) sont adéquats sur le plan de la sécurité aérienne et de celle des personnes;
- b) n'imposent pas d'obligations trop onéreuses aux personnes qui fournissent des services de navigation aéronautique;
- c) sont raisonnables compte tenu de ce qui se fait en la matière en d'autres pays.

### Publication

**(3)** La société publie les normes techniques de fonctionnement incorporées par renvoi dans les règlements pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*.



## Planning and Management of Airspace

### Corporation may plan and manage airspace

**13** Subject to the Governor in Council's right under the *Aeronautics Act* to make regulations respecting the classification and use of airspace and the control and use of aerial routes, the Corporation has the right to plan and manage Canadian airspace and any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services, other than airspace under the control of a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

## Changing Services and Closing Facilities

### Corporation may make changes

**14** The Corporation may, in accordance with this Act but subject to the provisions of the *Aeronautics Act* and of any regulations made under that Act that relate to aviation safety or the safety of the public,

- (a) introduce or increase civil air navigation services;
- (b) terminate or reduce civil air navigation services; and
- (c) close or relocate facilities used by it in connection with civil air navigation services.

### Notice of changes

**15 (1)** Where the Corporation proposes to do anything mentioned in section 14 and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

### Contents of notice

**(2)** The notice must

- (a) set out the particulars of the proposal; and
- (b) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

## Planification et gestion de l'espace aérien

### Pouvoir de la société

**13** Sous réserve du pouvoir du gouverneur en conseil de prendre des règlements, en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*, concernant la classification et l'usage de l'espace aérien ainsi que le contrôle et l'usage des routes aériennes, la société peut planifier et gérer l'espace aérien canadien et l'espace à l'égard duquel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne, à l'exception de celui qui est contrôlé par une personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale.

## Modification des services et fermeture des installations

### Pouvoirs de la société

**14** La société peut, si elle se conforme aux autres dispositions de la présente loi, aux dispositions de la *Loi sur l'aéronautique* qui concernent la sécurité aérienne et celle des personnes et aux règlements pris en vertu de cette loi :

- a) ajouter des services de navigation aérienne civile ou augmenter les services existants;
- b) les réduire ou les supprimer;
- c) fermer ou déplacer certaines installations utilisées pour fournir ces services.

### Obligation d'aviser

**15 (1)** La société doit donner un préavis de toute proposition de modification visée à l'article 14 qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'utilisateurs.

### Contenu du préavis

**(2)** Le préavis fait part de tous les renseignements concernant sa proposition et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

### How notice is to be given

**(3)** The Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

**(a)** representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the proposal, and

**(b)** every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act,

and, after having done so, the Corporation shall post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet.

### When proposal can be implemented

**16** Where a notice is required to be given under section 15 in respect of anything mentioned in section 14, the Corporation may only do that thing after 60 days have expired since the day the notice was posted in accordance with subsection 15(3).

### Order under s. 4.91(1) of the *Aeronautics Act*

**17** Sections 15 and 16 do not apply if the Corporation is increasing civil air navigation services in order to comply with an order made under subsection 4.91(1) of the *Aeronautics Act*.

## Designated Northern or Remote Services

### Notice of termination or reduction

**18 (1)** Where the Corporation proposes to terminate or reduce designated northern or remote services and, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the proposal is likely to affect a significant group of users or residents in a material way, the Corporation shall give notice of the proposal in accordance with this section.

### Contents of notice

**(2)** The notice must

**(a)** set out the particulars of the proposal, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

**(b)** specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

### Publication

**(3)** Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; en dernier lieu, il est inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet.

### Au moins 60 jours après le préavis

**16** La société ne peut mettre en œuvre la proposition visée à l'article 14 qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue au paragraphe 15(1) moins de 61 jours après la date de l'inscription du préavis sur le réseau Internet conformément au paragraphe 15(3).

### Arrêté pris en vertu de la *Loi sur l'aéronautique*

**17** Les articles 15 et 16 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle augmente les services de navigation aérienne civile pour satisfaire à un arrêté pris en vertu du paragraphe 4.91(1) de la *Loi sur l'aéronautique*.

## Services aux régions nordiques ou éloignées

### Services aux régions nordiques ou éloignées

**18 (1)** La société doit, conformément au présent article, donner un préavis de toute proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui aurait vraisemblablement, d'après son conseil d'administration, se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, des conséquences significatives pour un groupe important d'utilisateurs ou de résidents.

### Contenu du préavis

**(2)** Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

### How notice is to be given

#### **(3)** The Corporation shall

**(a)** send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

**(i)** representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction of services, and

**(ii)** every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

**(b)** post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to the government of every province affected by the termination or reduction.

### Rejection of proposal

**19 (1)** Subject to sections 20 to 22, where a notice is required to be given under section 18 in respect of a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services, the Corporation may only implement the proposal if, within 45 days after sending the notice to the government of the provinces affected by the proposal, the Corporation is not notified in writing that the government of any province affected by the proposal, or users, have rejected it.

### Rejection by users

**(2)** For the purposes of this section and section 20, users are deemed to have rejected a proposal if users accounting for at least one third of the revenues received by the Corporation in respect of civil air navigation services at the nearest aerodrome in the 12 months immediately before the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction, indicate their disapproval of the proposal in writing.

### Minister may approve proposal

#### **20 (1)** Where

**(a)** the government of a province affected by a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services has rejected the proposal, or

**(b)** users have rejected the proposal,

### Publication

**(3)** Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyé, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

### Mise en œuvre

**19 (1)** Sous réserve des articles 20 à 22, la société ne peut mettre en œuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 si, dans les 45 jours suivant l'envoi du préavis, le gouvernement d'une province touchée par la proposition ou les usagers ont signifié leur rejet par écrit.

### Proposition rejetée par les usagers

**(2)** Pour l'application du présent article et de l'article 20, les usagers sont censés avoir rejeté la proposition si une partie d'entre eux ayant contribué pour au moins un tiers des recettes perçues par la société pour les services de navigation aérienne civile fournis à l'aérodrome le plus près au cours de l'année précédant la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées par la proposition l'ont rejetée par écrit.

### Agrément du ministre

**20 (1)** La société peut, malgré le rejet de sa proposition par le gouvernement d'une province touchée par cette proposition ou par les usagers, mettre en œuvre cette proposition avec l'agrément écrit du ministre et en se conformant aux articles 21 et 22.

the Corporation may implement the proposal if the Minister approves it in writing and the Corporation complies with sections 21 and 22.

### **No compensation**

**(2)** The Corporation is not entitled to financial compensation for any financial loss that results or may result from the Minister's not approving a proposal.

### **Announcement of termination or reduction**

**21 (1)** Before implementing a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services in respect of which a notice is required to be given under section 18, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

### **Contents of announcement**

**(2)** The announcement must

**(a)** set out the particulars of the termination or reduction, including whether civil air navigation services are going to be introduced as a result of the termination or reduction; and

**(b)** specify when the termination or reduction will become effective.

### **How announcement is to be made**

**(3)** The Corporation shall

**(a)** send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

**(i)** representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the termination or reduction, and

**(ii)** every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

**(b)** post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to the government of every province affected by the termination or reduction.

### **Sans indemnité**

**(2)** Elle n'a droit à aucune indemnité pour les pertes financières encourues par suite du refus du ministre de donner son agrément.

### **Annonce**

**21 (1)** La société ne peut mettre en œuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées qui est assujettie à l'obligation de préavis prévue à l'article 18 sans l'avoir annoncée au préalable conformément au présent article.

### **Contenu de l'annonce**

**(2)** L'annonce fait part de tous les renseignements concernant la proposition, y compris ceux concernant les services qui peuvent être ajoutés en contrepartie à la réduction ou suppression et indique la date de sa mise en œuvre.

### **Publication**

**(3)** L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par la proposition ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, envoyée, par courrier ou par voie électronique, au gouvernement de chaque province touchée par la proposition.

### Time for making announcement

**(4)** The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 18 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

### When proposal can be implemented

**22** The Corporation may only implement a proposal to terminate or reduce designated northern or remote services after 10 days have expired since the day the announcement required under section 21 was sent to the government of the provinces affected by the termination or reduction.

## Level of Service Policies

### Policies to be established

**23 (1)** The Corporation shall, within one year after the transfer date, establish policies consistent with this Act concerning the levels of civil air navigation services it provides.

### Application of policy

**(2)** Subject to this Act, the Corporation shall apply its level of service policies in a consistent manner.

### Revising policies

**(3)** The Corporation may revise its level of service policies from time to time.

### Publication

**(4)** The Corporation shall publish the level of service policies established or revised under this section.

### Provision of services in excess of policy levels

**(5)** Where civil air navigation services are requested in excess of the levels provided for in the level of service policies, the Corporation is not required to provide those additional services unless the person requesting them establishes through written evidence that a majority of the users who will be affected in a material way by the provision of the additional services agree to the provision of the additional services.

### Affected users

**(6)** For the purpose of subsection (5), a user shall be considered to be affected by the provision of additional services only if, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation acting reasonably and in good faith, the user is likely to use the additional services, pay more for the service that is to be increased or experience a change

### Délai préalable à la publication

**(4)** L'annonce ne peut être publiée moins de 61 jours après la date d'envoi du préavis aux gouvernements des provinces touchées.

### Mise en œuvre de la proposition

**22** La société ne peut mettre en œuvre sa proposition de réduction ou de suppression des services aux régions nordiques ou éloignées moins de 11 jours après la date d'envoi de l'annonce aux gouvernements des provinces touchées.

## Règles régissant les services offerts

### Établissement des règles

**23 (1)** La société établit, dans l'année qui suit la date de cession, les règles — conformes à la présente loi — qui la régissent concernant les niveaux applicables aux services de navigation aérienne civile qu'elle fournit.

### Application

**(2)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société applique les règles uniformément.

### Révision

**(3)** Elle peut réviser les règles.

### Publication

**(4)** Elle publie les règles établies ou révisées en vertu du présent article.

### Accord sur des services supplémentaires

**(5)** La société n'est pas tenue de fournir les services de navigation aérienne civile au-delà des niveaux établis dans les règles à moins que la personne qui en fait la demande démontre par écrit qu'une majorité des usagers qui seront touchés de façon significative par la fourniture de services supplémentaires est favorable à ce projet.

### Présomption

**(6)** Pour l'application du paragraphe (5), est réputé touché par la fourniture de services supplémentaires l'utilisateur qui, de l'avis du conseil d'administration de la société se prononçant raisonnablement et en toute bonne foi, utilisera vraisemblablement ces services, paiera vraisemblablement un supplément pour les obtenir ou n'obtiendra

in service as a result of the provision of the additional services.

#### **Prior notice**

**(7)** Before establishing level of service policies or revising those policies, the Corporation shall give notice of its proposal to establish or revise the policies, as the case may be, in accordance with subsections 15(2) and (3).

## Directions

#### **Directions — northern or remote locations**

**24 (1)** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services at or in respect of northern or remote locations designated in the directions.

#### **Directions — international agreements**

**(2)** Where Canada must, pursuant to an international agreement, provide civil air navigation services in a certain manner or to a certain extent, the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may give directions in writing to the Corporation requiring it to provide the civil air navigation services in that manner or to that extent.

#### **Directions — national security**

**(3)** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Defence, may give directions in writing to the Corporation to provide civil air navigation services if the Governor in Council is of the opinion that it is in the interest of national security to do so.

#### **Sections 15 to 22 do not apply**

**25** Sections 15 to 22 do not apply if the Corporation is doing anything mentioned in section 14 in order to comply with a direction.

#### **Exemption**

**26** A direction is exempt from examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*.

#### **Prior consultations**

**27** Before a direction is given, the appropriate Minister shall consult with the Corporation as to its content and timing.

#### **Obligation to implement**

**28** The Corporation shall ensure that every direction it receives is implemented as soon as is practicable.

vraisemblablement pas les mêmes services du fait des services supplémentaires.

#### **Préavis**

**(7)** La société donne un préavis des règles qu'elle propose d'établir ou qu'elle se propose de réviser conformément aux paragraphes 15(2) et (3).

## Directives

#### **Directives**

**24 (1)** Le gouverneur en conseil peut, au moyen d'une directive écrite, sur la recommandation du ministre, ordonner à la société de fournir, sur place ou à distance, des services de navigation aérienne civile aux régions nordiques ou éloignées qu'il détermine.

#### **Accords internationaux**

**(2)** Il peut, sur recommandation du ministre, lui ordonner, de la même manière, de fournir les services de navigation aérienne civile que le Canada s'est engagé de fournir aux termes d'un accord international et de les fournir de la manière et dans la mesure prévues par cet accord.

#### **Sécurité nationale**

**(3)** Il peut, sur recommandation du ministre de la Défense nationale et s'il estime que c'est dans l'intérêt de la sécurité nationale, lui ordonner, de la même manière, de fournir des services de navigation aérienne civile.

#### **Non-application des articles 15 à 22**

**25** Les articles 15 à 22 ne s'appliquent pas à la société lorsqu'elle prend une des mesures visées à l'article 14 pour satisfaire à une directive du gouverneur en conseil.

#### **Caractère non réglementaire**

**26** Les directives ne sont pas soumises à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

#### **Consultations préalables**

**27** Le ministre responsable de la question consulte au préalable la société sur la contenu de la directive et l'échéance pour sa mise en œuvre.

#### **Obligation pour la société d'appliquer la directive**

**28** La société voit à ce que la directive soit mise en application dès que possible.

### Implementation in best interests of Corporation

**29** Compliance by the Corporation with a direction is deemed to be in the best interests of the Corporation.

### Notification of implementation

**30** Immediately after implementing a direction, the Corporation shall notify the appropriate Minister to that effect.

### Compensation

**31 (1)** The appropriate Minister shall compensate the Corporation for any financial loss determined in accordance with subsection (2) that it has sustained or will sustain in complying with a direction under subsection 24(1) or (3) and for that purpose, the appropriate Minister may require an audit of the books and records of the Corporation to determine the amount of that financial loss.

### Financial loss

**(2)** The financial loss for which compensation is payable under this section is the amount by which the incremental costs to the Corporation resulting from complying with the direction exceed the incremental revenues generated by the provision of the services.

### Appropriation required

**(3)** The amount of compensation shall be paid out of money appropriated by Parliament for the purpose.

## PART III

# Charges for Air Navigation Services

## Right to Impose Charges

### Charges for availability or provision of services

**32 (1)** The Corporation may impose charges on a user for the availability or provision of air navigation services provided by the Corporation or a person acting under the authority of the Minister of National Defence.

### Exception

**(2)** No charge may be imposed under subsection (1)

**(a)** on a user who is a person acting under the authority of the Minister of National Defence; or

### Meilleur intérêt de la société

**29** Le fait, pour la société, d'appliquer la directive est réputé être dans son meilleur intérêt.

### Avis

**30** La société avise sans délai le ministre responsable de la mise en application de la directive.

### Indemnité

**31 (1)** Le ministre responsable de la question verse à la société une indemnité, calculée de la manière prévue au paragraphe (2), pour les pertes financières causées par l'application de la directive prise aux termes des paragraphes 24(1) ou (3) ou qui en découleront; il peut pour ce faire exiger la vérification des livres de la société pour établir le montant des pertes et verser l'indemnité selon les modalités qu'il fixe.

### Calcul de l'indemnité

**(2)** L'indemnité payable à la société constitue la différence entre les coûts supplémentaires engagés pour mettre en œuvre la directive et les recettes supplémentaires perçues pour la fourniture des services.

### Affectation

**(3)** L'indemnité est payée à même les sommes affectées à cette fin par le Parlement.

## PARTIE III

# Redevances pour les services de navigation aérienne

## Droit d'imposer des redevances

### Services contre redevances

**32 (1)** La société peut imposer des redevances à un usager pour les services de navigation aérienne qu'elle ou la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale lui fournit ou met à sa disposition.

### Exemption de redevances

**(2)** Toutefois, aucune redevance ne peut être imposée au titre du paragraphe (1) à l'utilisateur qui est une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale ou qui exploite un aéronef d'État d'un pays étranger sauf si celui-ci est désigné en vertu du paragraphe (3).

(b) on a user in respect of a state aircraft of a foreign country, unless the foreign country has been designated under subsection (3).

#### **Designation**

(3) The Governor in Council may, by order, designate any country to be a country in respect of which charges may be imposed for the purpose of subsection (2).

#### **Deeming**

(4) A charge imposed on a user under subsection (1) is deemed to be in respect of aircraft operated by that user.

#### **Restriction**

(5) No charge may be imposed under subsection (1) in respect of air navigation services provided by a person acting under the authority of the Minister of National Defence unless the Corporation provides and charges for similar services in respect of Canadian airspace or any other airspace in respect of which Canada has responsibility for the provision of air traffic control services.

#### **Telecommunications Act**

(6) The *Telecommunications Act* does not apply in respect of any charges imposed by the Corporation pursuant to this Act.

## Initial Charges

#### **Initial charges**

**33 (1)** Subject to this Act, the charges imposed by the Corporation on or after the transfer date for air navigation services shall be the charges that were imposed by the Minister immediately before the transfer date.

#### **Charges not new or revised charges**

(2) For the purposes of this Act, charges imposed under subsection (1) are not new charges for air navigation services or revised charges.

## New and Revised Charges

#### **New and revised charges**

**34 (1)** Subject to this Act, the Corporation may, on or after the transfer date, establish new charges for air navigation services and revise existing charges, including a charge referred to in subsection 33(1).

#### **Désignation**

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les pays à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.

#### **Lien**

(4) La redevance imposée à l'utilisateur en vertu du paragraphe (1) est réputée être imposée en rapport avec l'aéronef qu'il exploite.

#### **Limitation**

(5) La société ne peut imposer de redevance pour les services de navigation aérienne fournis par la personne autorisée à le faire par le ministre de la Défense nationale que si elle en impose pour des services comparables qu'elle fournit à l'égard de l'espace aérien canadien ou de celui pour lequel le Canada est responsable des services de contrôle de la circulation aérienne.

#### **Loi sur les télécommunications**

(6) La *Loi sur les télécommunications* ne s'applique pas aux redevances imposées par la société en vertu de la présente loi.

## Redevances applicables à la date de cession

#### **Tarif de transition**

**33 (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le tarif de redevances pour les services de navigation aérienne en vigueur à la date de cession est celui qu'appliquait le ministre immédiatement avant cette date.

#### **Interprétation du paragraphe (1)**

(2) Il est entendu que ces redevances ne sont pas des redevances nouvelles ou révisées.

## Nouvelles redevances et redevances révisées

#### **Redevances nouvelles ou révisées**

**34 (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la société peut, à compter de la date de cession,



### Where dollar amount changes

**(2)** The Corporation is deemed to be revising an existing charge each time the dollar amount of the charge changes.

## Charging Principles

### Charging principles

**35 (1)** The Corporation shall observe the following principles when establishing a new charge for air navigation services or revising an existing charge:

- (a)** charges must be in accordance with a methodology established and published by the Corporation that is explicit and that also includes the terms and conditions affecting charges;
- (b)** charges must not be structured in such a way that a user would be encouraged to engage in practices that diminish safety for the purpose of avoiding a charge;
- (c)** charges for the same services must not differentiate between domestic and international flights of air carriers;
- (d)** charges for the same services must not differentiate among Canadian air carriers or among foreign air carriers;
- (e)** charges must differentiate between the provision of services in relation to the landing and take-off of aircraft and the provision of services in relation to aircraft in flight, and must reflect a reasonable allocation of the costs of providing the services in those circumstances;
- (f)** charges in respect of recreational and private aircraft must not be unreasonable or undue;
- (g)** charges for designated northern or remote services and for services directed to be provided under subsection 24(1) must not be higher than charges for similar services utilized to a similar extent elsewhere in Canada;
- (h)** charges must be consistent with the international obligations of the Government of Canada; and
- (i)** charges must not be set at a level that, based on reasonable and prudent projections, would generate

établir de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et réviser les redevances existantes, notamment celles visées au paragraphe 33(1).

### Montant différent

**(2)** La société est réputée réviser une redevance existante chaque fois que le montant de cette redevance change.

## Paramètres concernant les redevances

### Paramètres obligatoires

**35 (1)** L'établissement de nouvelles redevances pour les services de navigation aérienne et la révision des redevances existantes sont conformes aux paramètres suivants :

- a)** la méthode de calcul des redevances établie et publiée par la société est claire et indique les conditions applicables à ces redevances;
- b)** le tarif ne doit pas être établi de façon à encourager l'utilisateur à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité pour s'éviter une redevance;
- c)** le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, aux vols intérieurs ou internationaux des transporteurs aériens;
- d)** le tarif s'applique de la même façon, à l'égard du même service, à tous les transporteurs aériens canadiens, d'une part, et, d'autre part, à tous les transporteurs aériens étrangers;
- e)** le tarif doit tenir compte de la différence — et de ce qu'il en coûte pour les fournir — entre les services fournis lors du décollage et de l'atterrissage d'un aéronef et ceux fournis alors qu'il est en vol;
- f)** le tarif ne doit pas être déraisonnable ou injustifié à l'égard des aéronefs privés et de l'aviation de plaisance;
- g)** les redevances pour les services aux régions nordiques ou éloignées et pour les services ordonnés par le ministre en vertu du paragraphe 24(1) ne peuvent être plus élevées que celles applicables à des services équivalents, utilisés de façon comparable, fournis ailleurs au Canada;
- h)** le tarif doit être conforme aux obligations internationales du Canada;

revenues exceeding the Corporation's current and future financial requirements in relation to the provision of civil air navigation services.

#### **Value of the services**

**(2)** The charging methodology may recognize that the value of the services differs among users.

#### **Application of principle**

**(3)** Where the Corporation's charging methodology recognizes the value of the services and aircraft weight is used as a measure of the value of the services, the principle referred to in paragraph (1)(a) is deemed not to have been observed if aircraft weight is taken into account either directly proportionally or greater than directly proportionally.

#### **Meaning of *weight***

**(4)** For the purpose of subsection (3), ***weight***, in relation to an aircraft, means the maximum permissible take-off weight specified in the aircraft's certificate of airworthiness or in a document referred to in that certificate.

#### **Financial requirements**

**(5)** For the purpose of paragraph (1)(i), the financial requirements of the Corporation in relation to the provision of civil air navigation services include, without duplication, the Corporation's

- (a)** costs incurred before the transfer date,
- (b)** operations and maintenance costs,
- (c)** management and administration costs,
- (d)** debt servicing requirements and financial requirements arising out of contractual agreements relating to the borrowing of money,
- (e)** depreciation costs on capital assets,
- (f)** financial requirements necessary for the Corporation to maintain an appropriate credit rating,
- (g)** tax liability,
- (h)** reasonable reserves for future expenditures and contingencies, and

**i)** le taux des redevances ne peut être tel que les recettes anticipées — d'après des calculs raisonnables — découlant de l'imposition de ces redevances, dépassent les obligations financières courantes et futures de la société associées à la fourniture de services de navigation aérienne civile.

#### **Valeur des services fournis**

**(2)** La méthode de calcul du tarif peut tenir compte du fait que les services n'ont pas la même valeur pour tous les usagers.

#### **Paramètres réputés observés**

**(3)** Lorsque la méthode de calcul tient compte de la valeur des services reçus par les usagers et que le poids de l'aéronef est utilisé comme indice de cette valeur, le paramètre visé à l'alinéa (1)a) est réputé ne pas avoir été respecté si le montant de la redevance est directement proportionnel au poids ou plus grand.

#### **Poids de l'aéronef**

**(4)** Le poids de l'aéronef est, pour l'application du paragraphe (3), son poids maximal autorisé au décollage et indiqué dans le certificat de navigabilité ou dans tout document mentionné dans ce certificat.

#### **Obligations financières de la société**

**(5)** Les obligations financières de la société associées aux services de navigation aérienne civile comprennent notamment, pour l'application de l'alinéa (1)i), la somme, moins le montant déterminé conformément au paragraphe (6), des obligations — pour autant qu'elles ne tombent que sous l'un des alinéas — qui suivent :

- a)** les coûts engagés avant la date de cession;
- b)** les coûts d'entretien et de fonctionnement;
- c)** les frais d'administration et de gestion;
- d)** le service de la dette et les obligations financières liées aux contrats d'emprunt de capitaux;
- e)** les coûts d'amortissement des biens immobilisés;
- f)** les obligations financières pour préserver une cote de crédit acceptable;
- g)** ses obligations fiscales;
- h)** un fonds de prévoyance pour des dépenses futures;

(i) other costs determined in accordance with accounting principles recommended by the Chartered Professional Accountants of Canada or its successor,

to the extent that they relate to the provision of those services, less the amount determined in accordance with subsection (6).

#### **Deduction amount**

(6) The amount to be deducted for the purpose of subsection (5) is the aggregate of

- (a) all grants, contributions and subsidies of a monetary nature received by the Corporation,
- (b) all transition period payments pursuant to section 98,
- (c) all interest income and investment income earned by the Corporation, and
- (d) all profits earned by the Corporation, other than in respect of the provision of civil air navigation services.

#### **Flat-fee**

(7) Notwithstanding subsection (3), a category of users may be charged on a flat-fee basis so long as the charge is otherwise consistent with the charging principles set out in subsection (1).

#### **Application of paragraph (1)(c)**

(8) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of charges for *en route* air traffic control services for the period during which an air transportation tax is levied under the *Excise Tax Act*.

1996, c. 20, s. 35; 2017, c. 26, s. 62.

## Changing Charges

#### **Notice of new or revised charge**

**36 (1)** Where the Corporation proposes to establish a new charge for air navigation services or revise an existing charge, it shall give notice of the proposal in accordance with this section.

#### **Contents of notice**

(2) The notice must

- (a) set out the particulars of the proposal;
- (b) specify that a document containing more details about the proposal, including a justification for the proposal in relation to the charging principles set out in section 35, can be obtained from the Corporation on request; and

i) tout autre coût déterminé selon les principes comptables recommandés par Comptables professionnels agréés du Canada, ses successeurs ou ses ayants droit.

#### **Recettes soustraites**

(6) Est retranché du total des obligations financières associées aux services de navigation aérienne civile visées au paragraphe (5) le total :

- a) des subventions, octrois ou contributions pécuniaires reçues par la société;
- b) des sommes affectées à la période de transition et versées en application de l'article 98;
- c) de ses revenus d'intérêt et d'investissement;
- d) de tout autre profit sans rapport avec la fourniture des services de navigation aérienne civile.

#### **Taux uniforme**

(7) Malgré le paragraphe (3), les redevances peuvent être appliquées à une catégorie d'utilisateurs à un taux uniforme dans la mesure où elles satisfont aux paramètres établis au paragraphe (1).

#### **Exception**

(8) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux redevances imposées pour les services de contrôle de la circulation des aéronefs en vol tant que la taxe de transport aérien est prélevée en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*.

1996, ch. 20, art. 35; 2017, ch. 26, art. 62.

## Révision du tarif

#### **Obligation d'aviser**

**36 (1)** La société donne, conformément au présent article, un préavis de toute redevance qu'elle se propose d'établir ou de réviser concernant les services de navigation aérienne.

#### **Contenu du préavis**

(2) Le préavis fait part de tous les renseignements concernant la proposition, indique que des renseignements supplémentaires, notamment la justification de la proposition au regard des paramètres établis à l'article 35, peuvent être obtenus sur demande auprès de la société, et donne aux intéressés l'occasion de présenter leurs observations par écrit en les faisant parvenir à l'adresse indiquée.

(c) specify that persons interested in making representations in writing to the Corporation about the proposal may do so by writing to the address set out in the notice.

#### How notice is to be given

(3) The Corporation shall

(a) send, by mail or by electronic means, a copy of the notice to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(b) post an electronic version of the notice in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the notice with the Agency.

#### Announcement of new or revised charge

**37 (1)** Before imposing a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

#### Charge may be different

(2) A new or revised charge set out in an announcement may be different from the charge as proposed in the notice required under section 36 if, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is no greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

#### Contents of announcement

(3) The announcement must

(a) set out the new or revised charge;

(b) specify when the new or revised charge will become effective;

(c) contain a statement that the charge may be appealed on application to the Agency; and

(d) where subsection (2) applies,

#### Publication

(3) Le préavis est envoyé par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; il est aussi inscrit en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposé auprès de l'Office.

#### Annonce

**37 (1)** La société ne peut imposer une redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, sans l'avoir annoncée au préalable conformément au présent article.

#### Montant peut être différent

(2) La redevance annoncée en application du paragraphe (1) peut être différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36 à la condition que, sur le fondement de calculs raisonnables, le total des recettes annuelles anticipées pour la première ne dépasse le total de celles anticipées pour la deuxième.

#### Contenu de l'annonce

(3) L'annonce fait part :

(a) du montant de la redevance nouvelle ou révisée;

(b) de la date de son entrée en vigueur;

(c) de la possibilité d'interjeter appel de la redevance à l'Office;

(d) dans le cas où le paragraphe (2) s'applique, qu'il s'agit d'une redevance différente de celle qui a fait l'objet du préavis prévu à l'article 36, que le total des

(i) specify that the charge set out in the announcement is different from the charge as proposed in the notice required under section 36,

(ii) specify that the total annual revenue to be generated by the charge set out in the announcement is no greater than the total annual revenue that would have been generated by the charge as proposed in the notice, and

(iii) state that details in relation to the Corporation's projection of the revenues referred to in subparagraph (ii) can be obtained from the Corporation on request.

#### **How announcement is to be made**

**(4)** The Corporation shall

(a) send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to

(i) representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and

(ii) every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and

(b) post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

#### **Time for making announcement**

**(5)** The announcement may only be made after 60 days have expired since the day the notice required under section 36 was filed with the Agency.

#### **When charge can be imposed**

**38** The Corporation may only impose a new charge for air navigation services or a revised charge, other than a new or revised charge approved by the Minister under section 39, after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne dépasse pas le total de celles anticipées pour la redevance qui a fait l'objet du préavis et que des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus sur demande auprès de la société concernant les recettes anticipées.

#### **Publication**

**(4)** L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis et annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

#### **Délai préalable à la publication**

**(5)** La publication de l'annonce ne peut être faite moins de 61 jours après la date du dépôt du préavis auprès de l'Office conformément à l'article 36.

#### **Application de la nouvelle redevance**

**38** La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée —, autre que celle agréée par le ministre en vertu de l'article 39, au plus tôt 10 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

## Special Approval of Charges

### Submission of charge to Minister

**39 (1)** At any time during the two years immediately after the transfer date, the Corporation may, after having

(a) filed with the Agency a notice under section 36 of a proposed new charge for air navigation services or a revised charge, and

(b) considered any representations made to it,

submit the proposed new or revised charge to the Minister for the Minister's approval.

### Copies of representations

(2) On submitting a proposed new or revised charge to the Minister, the Corporation shall provide the Minister with a copy of all written representations made to it concerning the proposed new or revised charge.

### Determination by Minister

(3) After receiving a submission in respect of a proposed new or revised charge, the Minister shall, within 30 days, determine whether the charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(a) to (h), taking into account subsection 35(8).

### Where Minister is satisfied

(4) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(a) to (h), taking into account subsection 35(8), the Minister shall approve the proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

### Corporation may modify proposal

(5) Where the Minister determines that a proposed new or revised charge is not consistent with the charging principles set out in paragraphs 35(1)(a) to (h), taking into account subsection 35(8), the Minister shall, immediately, in writing,

(a) inform the Corporation of the Minister's determination, and

(b) specify the reasons why the proposal is not consistent with those charging principles in sufficient detail to enable the Corporation to modify its proposal so as to make it consistent with those charging principles without affecting projected total annual revenues

## Agrément du ministre

### Dans les deux ans après la cession

**39 (1)** La société peut, dans les deux ans qui suivent la date de cession, après avoir déposé auprès de l'Office le préavis prévu à l'article 36 et tenu compte des observations qui lui sont faites, demander au ministre de donner son agrément à des redevances nouvelles ou révisées.

### Consultations

(2) La société fait parvenir au ministre, avec sa demande, copie des observations écrites qui lui ont été présentées à ce sujet.

### Décision du ministre

(3) Le ministre statue dans les 30 jours sur la conformité des redevances nouvelles ou révisées avec les paramètres établis aux alinéas 35(1)a) à h), eu égard au paragraphe 35(8).

### Décision favorable

(4) S'il est d'avis qu'il y a conformité, le ministre donne son agrément et en avise sans délai la société par écrit.

### Non-conformité

(5) S'il est d'avis qu'il n'y a pas conformité, le ministre avise la société sans délai par écrit de sa décision et des motifs à l'appui de celle-ci en donnant les renseignements nécessaires pour permettre à la société de modifier sa proposition en vue de rendre les redevances conformes aux paramètres établis aux alinéas 35(1)a) à h), eu égard au paragraphe 35(8), tout en gardant les projections des recettes annuelles en-deçà de celles de sa proposition originale. S'il se déclare satisfait des modifications, il donne son agrément aux nouvelles redevances et en avise sans délai la société par écrit.

and, if the Corporation modifies its proposal to the Minister's satisfaction, the Minister shall approve the modified proposal and immediately notify the Corporation in writing of the approval.

#### **Announcement of approved charge**

**40 (1)** Before imposing a new or revised charge that the Minister has approved under section 39, the Corporation shall make an announcement in accordance with this section.

#### **Contents of announcement**

**(2)** The announcement must

- (a)** set out the new or revised charge; and
- (b)** specify when the new or revised charge will become effective.

#### **How announcement is to be made**

**(3)** The Corporation shall

- (a)** send, by mail or by electronic means, a copy of the announcement to
  - (i)** representative organizations of users whose members will, in the opinion of the Corporation, be affected by the new or revised charge, and
  - (ii)** every user and other person who has, at least 10 days before, notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act, and
- (b)** post an electronic version of the announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet,

and, after having done so, the Corporation shall file a copy of the announcement with the Agency.

#### **When approved charge can be imposed**

**41** The Corporation may only impose a new or revised charge that has been approved by the Minister under section 39 after 10 days have expired since the day the announcement in relation to the new or revised charge was filed with the Agency.

## Appeal of Charges

#### **Appeals**

**42 (1)** Subject to this Act, charges by the Corporation for air navigation services may be appealed to the Agency.

#### **Annonce**

**40 (1)** La société ne peut imposer les nouvelles redevances agréées par le ministre en vertu de l'article 39 sans les avoir annoncées au préalable conformément au présent article.

#### **Contenu de l'annonce**

**(2)** L'annonce fait part du montant de la redevance — nouvelle ou révisée — et de la date de son entrée en vigueur.

#### **Publication**

**(3)** L'annonce est envoyée par courrier ou par voie électronique aux organisations représentant les usagers qui, de l'avis de la société, seront touchés par les redevances — nouvelles ou révisées — ainsi qu'à toute personne ayant manifesté auprès de la société, au moins 10 jours auparavant, le désir de recevoir les préavis ou annonces exigés par la présente loi; elle est aussi inscrite en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet et, en dernier lieu, déposée auprès de l'Office.

#### **Application de la nouvelle redevance**

**41** La société peut imposer la redevance — nouvelle ou révisée — agréée au plus tôt 11 jours après la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office.

## Appels

#### **Droit d'appel**

**42 (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les redevances pour les services de navigation aérienne sont susceptibles d'appel devant l'Office.

### No appeal

**(2)** No appeal may be made in respect of a charge imposed by the Corporation pursuant to section 33 or 41.

### Grounds

**43** An appeal may only be made on one or more of the following grounds:

- (a)** that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing the charge;
- (b)** that the notice requirements in section 36 have not been complied with;
- (c)** that the announcement requirements in section 37 have not been complied with; and
- (d)** where subsection 37(2) applies, that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by the announced charge is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice.

### Who may appeal

**44** An appeal may be made by any user, group of users or representative organization of users.

### Time for making appeal

**45 (1)** Subject to subsections (2) and (3), an appeal must be made within 30 days after the day the announcement required by section 37 in respect of the charge that is the subject of the appeal was filed with the Agency.

### No notice

**(2)** Where no notice has been given under section 36 but an announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge must be made within 180 days after the announcement was filed with the Agency.

### No announcement

**(3)** Where no announcement has been made under section 37 in respect of a charge, an appeal in respect of the charge may be made at any time.

### Effect of appeal

**46** An appeal does not prevent the charge that is the subject of the appeal from becoming effective or prevent the Corporation from imposing the charge pending the outcome of the appeal, and the Agency may not make an order that prevents the charge from becoming effective or the Corporation from imposing the charge.

### Pas d'appel

**(2)** Ne sont toutefois pas susceptibles d'appel les redevances imposées en vertu des articles 33 ou 41.

### Motifs

**43** L'appel ne peut être fondé que sur un manquement :

- a)** aux paramètres prévus à l'article 35;
- b)** à la procédure de préavis prévue à l'article 36;
- c)** à la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37;
- d)** à l'obligation, prévue au paragraphe 37(2), qui prévoit que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce ne peut dépasser celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis.

### Appelant

**44** Peut se prévaloir de l'appel l'utilisateur ou l'organisation ou regroupement représentant ses intérêts.

### Délai d'appel

**45 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le délai d'appel est de 30 jours à compter de la date du dépôt de l'annonce auprès de l'Office en conformité avec l'article 37.

### Absence de préavis

**(2)** Le délai d'appel est de 180 jours en cas d'absence de préavis prévu à l'article 36 concernant des redevances pour lesquelles la procédure de publication de l'annonce prévue à l'article 37 a par ailleurs été observée.

### Absence de publication

**(3)** Le délai d'appel est illimité en cas d'absence de la publication de l'annonce prévue à l'article 37.

### L'appel ne suspend pas l'application des redevances

**46** L'appel ne suspend pas la prise d'effet ni l'application de la redevance et l'Office ne peut en ordonner la suspension.



### Form of appeal

**47** An appeal must be made in the form and manner specified by the Agency.

### Time for deciding appeal

**48** The Agency shall decide an appeal as expeditiously as possible, but no later than 60 days after it is made, unless the Agency is of the opinion that there are special circumstances involved in the determination of the appeal, in which case the Agency has a further 30 days to decide the appeal.

### Notification of decision

**49** At the conclusion of an appeal, the Agency shall provide the parties to the appeal with written reasons for its decision.

### Preponderance of evidence

**50** The Agency shall only decide to allow an appeal based on the failure of the Corporation to observe a charging principle if it is satisfied on a preponderance of the evidence that the Corporation failed to observe that charging principle.

### Order — charging principles not observed or no notice or announcement

**51 (1)** Where the Agency's decision is that one or more of the charging principles set out in section 35 have not been observed in establishing a new charge or revising an existing charge or that no notice under section 36 was given or no announcement under section 37 was made in respect of a new or revised charge, the Agency shall, as the case may be,

(a) order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

(b) order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

### Order — notice or announcement requirements not met

**(2)** Where the Agency's decision is that the requirements in section 36 or 37 have not been fully complied with in respect of a new or revised charge, the Agency may make such order, including an order requiring refunds, as it considers appropriate in the circumstances, having regard to the seriousness of the non-compliance.

### Règles de pratique

**47** L'appel est porté de la manière prescrite par l'Office.

### 60 jours pour statuer

**48** L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les 60 jours après en avoir été saisi. Il peut prolonger ce délai d'au plus 30 jours en raison de circonstances extraordinaires.

### Décision communiquée aux parties

**49** L'Office fait part aux parties, par écrit, des motifs de sa décision.

### Prépondérance de preuve

**50** L'Office ne peut faire droit à l'appel fondé sur un manquement à un paramètre que s'il est convaincu, par prépondérance de la preuve, que la société ne s'est pas conformée au paramètre en question.

### Mesures correctives

**51 (1)** S'il fait droit à l'appel pour le motif qu'il y a eu manquement aux paramètres prévus à l'article 35, ou absence du préavis ou de l'annonce prévus aux articles 36 et 37, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

### Discrétion de l'Office

**(2)** L'Office peut, pour sanctionner tout autre manquement aux articles 36 ou 37 à l'égard d'une redevance — nouvelle ou révisée —, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée eu égard à la gravité du manquement, notamment une ordonnance de remboursement.

### Order — charge different

**(3)** Where the Agency's decision is that, based on reasonable and prudent projections, the total annual revenue to be generated by a charge set out in an announcement required under section 37 is greater than the total annual revenue to be generated by the charge as proposed in the notice required under section 36, the Agency shall, as the case may be,

**(a)** order the Corporation to cancel the new charge that is the subject of the appeal and refund the amount of the cancelled charge to each user who paid it; or

**(b)** order the Corporation to cancel the revised charge that is the subject of the appeal, re-establish the previous charge and refund to each user who paid the cancelled charge the amount, if any, collected in excess of the re-established charge.

### Manner of refund

**(4)** Where the Corporation is ordered to refund amounts, it may do so by way of credit or payment.

### Crediting amounts

**52 (1)** Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the Corporation for air navigation services, the Corporation shall credit the user an amount not less than 10% of the charge, until the entire amount owing to the user is refunded.

### Two year maximum

**(2)** The Corporation shall refund the entire amount owing to each user within two years after the date of the order of the Agency.

### Decision final

**53** A decision of the Agency pursuant to an appeal is final and binding and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.

### *Canada Transportation Act*

**54** Sections 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of this Act.

1996, c. 20, ss. 54, 108.

### Manquement quant aux prévisions

**(3)** Dans le cas où il en vient à la conclusion que le total des recettes annuelles anticipées pour la redevance qui fait l'objet de l'annonce visée à l'article 37 dépasse celui anticipé pour la redevance qui a fait l'objet du préavis, l'Office ordonne soit l'annulation, par la société, de la nouvelle redevance et le remboursement des usagers concernés, soit l'annulation de la redevance révisée, le rétablissement de la redevance antérieure et le remboursement du trop-perçu aux usagers concernés.

### Moyens

**(4)** Le remboursement ordonné à la société peut se traduire par un crédit ou un paiement en faveur de l'utilisateur.

### Remboursement

**52 (1)** La société exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'un montant équivalent à au moins 10 % de chacune des redevances qu'elle lui impose après la prise de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement ordonné soit entièrement satisfait.

### Deux ans

**(2)** La société doit dans tous les cas exécuter l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les 24 mois suivant sa prise.

### Caractère définitif de la décision

**53** Malgré toute disposition à l'effet contraire dans une autre loi fédérale, la décision de l'Office est définitive.

### *Loi sur les transports au Canada*

**54** Les articles 4, 24, 25.1, 26, 27, 28, 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à la présente loi.

1996, ch. 20, art. 54 et 108.

## Liability for Payment

### Joint and several liability

**55 (1)** The owner and operator of an aircraft are jointly and severally liable for the payment of any charge for air navigation services imposed by the Corporation in respect of the aircraft.

### Meaning of *owner*

**(2)** In subsection (1), *owner*, in respect of an aircraft, includes

- (a)** the person in whose name the aircraft is registered;
- (b)** a person in possession of an aircraft as purchaser under a conditional sale or hire-purchase agreement that reserves to the vendor the title to the aircraft until payment of the purchase price or the performance of certain conditions;
- (c)** a person in possession of the aircraft as chattel mortgagor under a chattel mortgage; and
- (d)** a person in possession of the aircraft under a bona fide lease or agreement of hire.

## Seizure and Detention of Aircraft

### Seizure and detention of aircraft

**56 (1)** In addition to any other remedy available for the collection of an unpaid and overdue charge imposed by the Corporation for air navigation services, and whether or not a judgment for the collection of the charge has been obtained, the Corporation may apply to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the charge is situated for an order, issued on such terms as the court considers appropriate, authorizing the Corporation to seize and detain any such aircraft until the charge is paid or a bond or other security for the unpaid and overdue amount in a form satisfactory to the Corporation is deposited with the Corporation.

### Application may be *ex parte*

**(2)** An application for an order referred to in subsection (1) may be made *ex parte* if the Corporation has reason to believe that the person liable to pay the charge is about

## Responsabilité pour le paiement des redevances

### Solidarité

**55 (1)** Le propriétaire et l'utilisateur d'un aéronef sont solidaires du paiement des redevances imposées par la société pour les services de navigation aérienne à l'égard de l'aéronef.

### Définition de *propriétaire*

**(2)** Pour l'application du paragraphe (1), *propriétaire*, relativement à un aéronef, s'entend :

- a)** de la personne au nom de laquelle l'aéronef est immatriculé;
- b)** d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre d'acheteur en vertu d'un acte de vente conditionnelle ou d'un acte de location-vente qui laisse au vendeur le titre de propriété de l'aéronef jusqu'au paiement du prix d'achat ou jusqu'à l'accomplissement de certaines conditions;
- c)** d'une personne qui est en possession de l'aéronef à titre de débiteur hypothécaire en vertu d'une hypothèque sur biens meubles;
- d)** d'une personne qui est en possession de l'aéronef en vertu d'un bail ou d'un contrat de louage conclu de bonne foi.

## Saisie et détention d'aéronefs

### Saisie et détention

**56 (1)** À défaut de paiement ou en cas de retard de paiement des redevances qu'elle impose pour les services de navigation aérienne, la société peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou usager de rendre, aux conditions que la juridiction estime indiquées, une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef jusqu'au paiement des redevances ou jusqu'au dépôt d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

### Demande sans préavis

**(2)** Dans les mêmes circonstances, la société peut, si elle est fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou usager, procéder à la même demande *ex parte*.

to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person.

### Release

**(3)** The Corporation shall release from detention an aircraft seized under this section if

- (a)** the amount in respect of which the seizure was made is paid;
- (b)** a bond or other security in a form satisfactory to the Corporation for the amount in respect of which the seizure was made is deposited with the Corporation; or
- (c)** an order of a court directs the Corporation to do so.

### Exempt aircraft

**57 (1)** An order under section 56 does not apply if the aircraft is exempt from seizure under the laws of the province in which the court that issued the order is situated.

### State aircraft are exempt

**(2)** State aircraft are exempt from seizure and detention under an order issued under section 56.

## PART IV

# Human Resources and Labour Relations

## Designated Employees

### Designated employees who have accepted offer of employment

**58** Every designated employee who has accepted an offer of employment from the Corporation before the transfer date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

### Designated employees who have not accepted offer of employment

**59 (1)** Subject to section 60, every designated employee who was an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service six months after the designated employee was so designated or earlier if the designated employee so requests.

### Mainlevée

**(3)** La société donne mainlevée de la saisie après paiement des sommes dues, contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues ou si la juridiction lui ordonne de le faire.

### Insaisissabilité

**57 (1)** Il peut être opposé à l'ordonnance rendue par la juridiction supérieure en vertu de l'article 56 les règles d'insaisissabilité de la province où elle se trouve.

### Aéronefs d'État

**(2)** Les aéronefs d'État ne peuvent être saisis ou retenus en vertu d'une ordonnance rendue au titre de l'article 56.

## PARTIE IV

# Relations de travail et ressources humaines

## Employés désignés

### Employés désignés qui acceptent l'offre

**58** Les employés désignés qui acceptent, avant la date de cession, l'offre d'emploi de la société cessent d'être employés dans la fonction publique immédiatement avant cette date.

### Employés qui n'acceptent pas l'offre de la société

**59 (1)** Sous réserve de l'article 60, l'employé désigné qui était engagé, immédiatement avant la date de cession, pour une période indéterminée et qui, immédiatement avant cette date, n'a pas accepté l'offre d'emploi de la société cesse d'être employé dans la fonction publique six mois après sa désignation ou plus tôt s'il en fait la demande.

### Appointments

**(2)** A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to be appointed, without competition,

**(a)** for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, and

**(b)** in such order as if the designated employee had been laid off in accordance with section 29 of the *Public Service Employment Act*,

to a position in the Public Service for which, in the opinion of the Public Service Commission, the designated employee is qualified.

### Competitions

**(3)** A designated employee referred to in subsection (1) is entitled to enter, for a period of one year beginning on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service, any competition for which the designated employee would have been eligible had the designated employee not ceased to be employed in the Public Service.

### Term employees

**(4)** Every designated employee who was not an indeterminate employee immediately before the transfer date and who did not accept an offer of employment from the Corporation before that date ceases to be employed in the Public Service on the expiration of the day immediately before the transfer date.

### Excuse for not accepting

**60** Every designated employee who did not accept an offer of employment from the Corporation before the transfer date and who establishes to the satisfaction of the Minister that the designated employee was unaware of the offer or incapable of indicating an acceptance of the offer is deemed to have accepted the offer before the transfer date and is deemed to be a designated employee referred to in section 58.

### Programs that do not apply

**61** The following do not apply to designated employees:

- (a)** the Work Force Adjustment Directive;
- (b)** the *Early Departure Incentive Program Order*;
- (c)** the *Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 2*; and
- (d)** the Executive Employment Transition Policy.

### Nominations

**(2)** Il a, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit d'être nommé sans concours à un autre poste de la fonction publique pour lequel la Commission de la fonction publique le juge qualifié et il jouit pour exercer ce droit du même ordre de priorité que le fonctionnaire mis en disponibilité aux termes de l'article 29 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

### Concours

**(3)** Il a en outre, durant l'année qui suit la date à laquelle il cesse d'être employé dans la fonction publique, le droit de se présenter à tout concours auquel il aurait été admissible s'il n'avait pas cessé d'être employé dans la fonction publique.

### Employés désignés à durée déterminée

**(4)** L'employé désigné qui n'était pas, immédiatement avant la date de cession, engagé pour une période indéterminée et qui n'a pas, immédiatement avant cette date, accepté l'offre d'emploi de la société cesse dès lors d'être employé dans la fonction publique.

### Impossibilité matérielle d'accepter l'offre

**60** L'employé désigné qui peut démontrer à la satisfaction du ministre qu'il n'a pu, avant la date de cession, accepter l'offre de la société parce qu'il n'en était pas au courant ou qu'il se trouvait dans l'impossibilité de manifester son acceptation est réputé avoir accepté l'offre avant cette date et être un employé désigné visé à l'article 58.

### Inapplicabilité de certaines mesures

**61** La Directive sur le réaménagement des effectifs, le *Décret sur le programme de primes de départ anticipé*, le *Règlement n° 2 sur le régime compensatoire* et la Politique de transition dans la carrière pour les cadres de direction ne s'appliquent pas aux employés désignés.

## Collective Agreements and Arbitral Awards

### Collective agreements and arbitral awards continued

**62 (1)** Every collective agreement or arbitral award that applies to a designated employee referred to in section 58 and that is in force immediately before the transfer date continues in force until its term expires.

### Extended collective agreements continued

**(2)** Every collective agreement referred to in subsection (1) that is in force beyond the term of the agreement by virtue of an extension provided for in the collective agreement continues in force until the extension expires.

### Binding effect of continued collective agreements and arbitral awards

**(3)** A collective agreement or arbitral award continued under this section is binding on

- (a)** the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award;
- (b)** the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; and
- (c)** the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified.

### Application of Acts

**(4)** The *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply on and after the transfer date in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award continued under this section, whether or not the collective agreement or arbitral award has expired.

### Grievances — proceedings continued

**(5)** Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement or arbitral award continued under this section shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

### Grievances — proceedings may be commenced

**(6)** Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral

## Conventions collectives et décisions arbitrales

### Continuation des conventions collectives et des décisions arbitrales

**62 (1)** La convention collective ou la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 et en vigueur immédiatement avant la date de cession continuent d'être en vigueur jusqu'à la date prévue pour leur expiration.

### Convention collective prolongée

**(2)** Par ailleurs, la convention collective visée au paragraphe (1) qui contient une clause de prolongation continue d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de cette prolongation.

### Effet

**(3)** La convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité.

### Application de certaines lois

**(4)** La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant la date de cession concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article, qu'elles soient expirées ou non.

### Griefs

**(5)** Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu du présent article se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents.

### Faits antérieurs

**(6)** Le droit d'engager ces procédures, après la date de cession, à l'égard de faits survenus avant cette date concernant la convention collective ou la décision

award continued under this section occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date in accordance with the collective agreement or arbitral award and proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award.

### Deeming

**(7)** For the purposes of subsections (5) and (6), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

### Settlement of differences

**(8)** Subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in respect of differences concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of any collective agreement or arbitral award continued by this section that arise on or after the transfer date between

- (a)** the Corporation and the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award; or
- (b)** the Corporation and employees of the Corporation bound by the collective agreement or arbitral award.

### Deeming

**(9)** A collective agreement or arbitral award continued by this section is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

### Expired collective agreements or arbitral awards

**63 (1)** Where a collective agreement or arbitral award that applied to a designated employee referred to in section 58 has expired and has not been renewed, revised or replaced before the transfer date,

- (a)** the *Public Service Staff Relations Act* and the *Public Service Employment Act* continue to apply in all respects to all matters arising before the transfer date in relation to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award or any of the terms and conditions of employment applicable pursuant to section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* to the employees of the Corporation represented by the bargaining agent bound by the collective agreement or arbitral award;

arbitrale continuée en vertu du présent article, peut être exercé en conformité avec ces documents comme si la société y était l'employeur.

### Responsabilité

**(7)** Pour l'application des paragraphes (5) et (6), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

### Règlement des désaccords

**(8)** Dès la date de cession, les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux désaccords concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu du présent article entre la société et l'agent négociateur partie à la convention collective ou à la décision arbitrale, ou la société et ses employés liés par un tel document.

### Présomption

**(9)** La convention collective et la décision arbitrale visées aux paragraphes (1) et (2) sont réputées être une convention collective au sens de l'article 49 du *Code canadien du travail*, et la partie I de cette loi, à l'exception de l'article 80, s'applique à son renouvellement et à sa révision ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

### Expiration de conventions collectives ou de décisions arbitrales

**63 (1)** En cas d'expiration, avant la date de la cession, sans renouvellement, ni révision, ni remplacement de la convention collective ou de la décision arbitrale applicables à l'employé désigné visé à l'article 58 :

- a)** la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* continuent de s'appliquer aux faits survenus avant cette date concernant l'interprétation et l'application de la convention collective ou de la décision arbitrale ou de toute condition d'emploi applicable, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, aux employés de la société que représente l'agent négociateur lié par la convention ou la décision;

**(b)** subsections 57(2) to (6), sections 58 to 66 and subsection 67(5) of the *Canada Labour Code* apply in all respects to all matters arising on or after the transfer date in relation to the interpretation and application of any term, condition, right or privilege continued under paragraph 50(b) of that Act; and

**(c)** subject to this section, the provisions of Part I of the *Canada Labour Code*, other than section 80, apply with respect to the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

### Grievances

**(2)** Proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* that were commenced before the transfer date in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) shall be continued as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

### Grievances — proceedings may be commenced

**(3)** Where events giving rise to a right to commence proceedings under Part IV of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement, arbitral award or terms and conditions of employment mentioned in subsection (1) occurred before the transfer date but the proceedings had not commenced before that date, the proceedings may be commenced on or after the transfer date and be proceeded with as though the Corporation were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award or bound by the terms and conditions of employment.

### Deeming

**(4)** For the purposes of subsections (2) and (3), anything done, or not done, by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board is deemed to have been done, or to have not been done, as the case may be, by the Corporation.

### Corporation deemed employer for arbitration purposes

**(5)** The Corporation is deemed to be the employer referred to in any collective agreement or arbitral award mentioned in subsection (1) for the purposes of the conduct of any proceedings under Part I of the *Canada Labour Code* in relation to the matters referred to in paragraph (1)(b).

**b)** les paragraphes 57(2) à (6), les articles 58 à 66 et le paragraphe 67(5) du *Code canadien du travail* s'appliquent aux faits survenus à la date de cession ou subséquemment concernant l'interprétation, l'application ou la prétendue violation des conditions, droits et avantages maintenus en vertu de l'alinéa 50b) de cette loi;

**c)** sous réserve des autres dispositions du présent article, la partie I du *Code canadien du travail*, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de la convention collective ainsi qu'à la conclusion d'une nouvelle convention collective.

### Griefs

**(2)** Les procédures engagées, avant la date de cession, en application de la partie IV de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) se poursuivent comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

### Faits antérieurs

**(3)** Le droit d'engager ces procédures après la date de cession à l'égard de faits survenus avant cette date et concernant la convention collective, décision arbitrale ou condition d'emploi visées au paragraphe (1) peut être exercé comme si la société était l'employeur visé dans ces documents ou lié par cette condition d'emploi.

### Responsabilité

**(4)** Pour l'application des paragraphes (2) et (3), les faits — actes ou omissions — de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor sont réputés être ceux de la société.

### Société réputée employeur

**(5)** La société est réputée être l'employeur mentionné dans la convention collective ou la décision arbitrale visées au paragraphe (1) pour la conduite des procédures engagées en application de la partie I du *Code canadien du travail* à l'égard des faits visés à l'alinéa (1)b).



### Notice to bargain

(6) Subject to subsection (7), for the purposes of paragraph (1)(c), a notice to bargain collectively is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

### Notice to bargain

(7) For the purposes of paragraph (1)(c), a notice to bargain collectively given under section 50 of the *Public Service Staff Relations Act* in respect of a collective agreement or arbitral award is deemed to have been given under Part I of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

### Where arbitration in progress

(8) Where arbitration has been requested under section 64 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and no arbitral award has been made, the arbitration shall be continued in accordance with that Act.

### Collective agreement or arbitral award resulting from arbitration

(9) A collective agreement or arbitral award referred to in subsection 66(2) of the *Public Service Staff Relations Act* made in consequence of arbitration continued under subsection (8) is binding on

- (a) the Corporation, as if it were the employer referred to in the collective agreement or arbitral award,
- (b) the bargaining agent that is a party to the collective agreement or arbitral award, and
- (c) the employees of the Corporation in the bargaining unit in respect of which that bargaining agent has been certified,

and subsections 62(8) and (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the collective agreement or arbitral award as if it were a collective agreement or arbitral award referred to in those subsections.

### Where conciliation in progress

(10) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has

### Avis de négociation collective

(6) Sous réserve du paragraphe (7), pour l'application de l'alinéa (1)c), un avis de négociation collective est réputé avoir été donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date de la cession.

### Avis de négociation collective

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)c), un avis de négociateur collectivement donné conformément à l'article 50 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* relativement à la convention collective ou à la décision arbitrale est réputé donné conformément à la partie I du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

### Arbitrage en cours

(8) Lorsque, avant la date de cession, une demande d'arbitrage a été présentée en application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'elle n'a fait l'objet d'aucune décision arbitrale, l'arbitrage se continue conformément à cette loi.

### Conventions collectives ou décisions arbitrales découlant de l'arbitrage

(9) La convention collective et la décision arbitrale visées au paragraphe 66(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et conclue ou rendue à la suite de la continuation de l'arbitrage aux termes du paragraphe (8) lient la société — comme si elle y était mentionnée à titre d'employeur —, l'agent négociateur et les employés de la société qui font partie de l'unité de négociation pour laquelle cet agent négociateur a été accrédité; de plus, les paragraphes 62(8) et (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à la convention ou décision comme si elle y était visée.

### Conciliation en cours

(10) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 et qu'il

not made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board,

(a) the conciliation shall be continued in accordance with that Act; and

(b) on the expiration of seven days after the receipt by the Chairperson of the report of the conciliation board, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

#### **Where conciliation completed**

(11) Where a conciliation board has been established under section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58 and the conciliation board has made a report to the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board, but seven days have not elapsed since the Chairperson received the report, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met on the expiration of those seven days in respect of the employees of the Corporation in the bargaining unit represented by the bargaining agent that is a party to the dispute.

#### **Where conciliation board refused**

(12) Where the Chairperson of the Public Service Staff Relations Board has, in respect of a dispute arising in connection with the conclusion, renewal or revision of a collective agreement that applies to a designated employee referred to in section 58, notified the parties to the dispute pursuant to section 77 of the *Public Service Staff Relations Act* before the transfer date of the Chairperson's intention not to establish a conciliation board and the agreement has not been renewed, revised or replaced, the notification is deemed to have been given under paragraph 72(1)(d) of the *Canada Labour Code* on the day it was given.

#### **Right to strike preserved**

(13) Where designated employees referred to in section 58 are members of a bargaining unit represented by a bargaining agent that immediately before the transfer date had the right to declare or authorize a strike in respect of that bargaining unit, the requirements of subsection 89(1) of the *Canada Labour Code* are deemed to have been met in respect of the bargaining unit.

n'a pas fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, la conciliation se continue conformément à cette loi et, le huitième jour suivant la réception du rapport du bureau par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

#### **Lorsque la conciliation est terminée**

(11) Lorsque, avant la date de cession, un bureau de conciliation a été établi conformément à l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet d'un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58, que le bureau a fait rapport au président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et que moins de sept jours se sont écoulés depuis la réception du rapport par le président, les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont, le huitième jour suivant la réception, réputées avoir été remplies relativement aux employés de la société composant l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui est partie au différend.

#### **Refus d'établir un bureau de conciliation**

(12) Tout avis donné aux parties en vertu de l'article 77 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, avant la date de cession, par le président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique et indiquant son intention de ne pas établir un bureau de conciliation relativement à un différend portant sur la conclusion, le renouvellement ou la révision de la convention collective applicable à l'employé désigné visé à l'article 58 est, si la convention n'a pas, à cette date, été renouvelée, révisée ou remplacée, réputé avoir été donné en vertu de l'alinéa 72(1)d) du *Code canadien du travail* à la date où il a été donné.

#### **Préservation du droit de grève**

(13) Les conditions prévues au paragraphe 89(1) du *Code canadien du travail* sont réputées avoir été remplies relativement à une unité de négociation composée d'employés désignés visés à l'article 58 lorsque l'agent négociateur qui la représente avait acquis, avant la date de cession, le droit de déclarer ou d'autoriser une grève.

### **Expiration date of collective agreements and arbitral awards**

**64** The expiration date of a collective agreement or arbitral award continued under section 62 is the date that would have been the expiration date of the collective agreement or arbitral award under the *Public Sector Compensation Act* had this Act not been enacted.

### **Work Force Adjustment Directive does not apply**

**65** Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the Work Force Adjustment Directive does not apply to employees of the Corporation.

### **National Joint Council agreements**

**66 (1)** Where agreements of the National Joint Council of the Public Service are incorporated by reference in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the incorporation by reference applies only in respect of those agreements as they read immediately before the transfer date.

### **Expiration date of agreements**

**(2)** Notwithstanding any indication to the contrary that may be contained in a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the expiration date of any agreements of the National Joint Council of the Public Service that are incorporated by reference is the expiration date of the collective agreement or arbitral award.

### **Employment deemed to be continuous**

**67 (1)** For the purposes of the *Canada Labour Code* and any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63, the employment of a designated employee referred to in section 58 by Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board and the Corporation is deemed to be continuous.

### **Vacation leave**

**(2)** For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), a designated employee referred to in section 58 is not entitled to claim payment from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in respect of earned but unused vacation leave on ceasing to be employed in the Public Service, notwithstanding

### **Date d'expiration**

**64** La date d'expiration de la convention collective ou de la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 est celle prévue par la *Loi sur la rémunération du secteur public* pour cette convention ou cette décision abstraite faite de la présente loi.

### **Inapplicabilité de la Directive sur le réaménagement des effectifs**

**65** Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuée en vertu de l'article 62 ou visée à l'article 63, la Directive sur le réaménagement des effectifs ne s'applique pas aux employés de la société.

### **Accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique**

**66 (1)** Les accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi dans la convention collective ou la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63 sont incorporés dans leur version antérieure à la date de cession.

### **Dates d'expiration**

**(2)** Malgré toute disposition à l'effet contraire prévue dans la convention collective ou dans la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, la date d'expiration des accords conclus par le Conseil national mixte de la fonction publique et incorporés par renvoi est réputée être la date d'expiration de cette convention ou décision.

### **Même emploi**

**67 (1)** L'employé désigné visé à l'article 58 est, pour l'application du *Code canadien du travail* et de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, réputé n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur malgré la cession.

### **Congé annuel**

**(2)** Il demeure entendu que, sans préjudice à la portée générale du paragraphe (1), il n'a pas droit, malgré toute disposition de la convention collective, de la décision arbitrale ou des conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession, de réclamer à Sa Majesté du chef du Canada, représentée par le Conseil du Trésor, le paiement des crédits de congé annuel acquis mais non utilisés à la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique.

(a) any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date; or

(b) any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date.

### Her Majesty no longer responsible

**68** Subject to any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Corporation before the transfer date, Her Majesty in right of Canada ceases on the transfer date to be responsible for any obligation of Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board arising out of or under any collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63 or any terms and conditions of employment applicable to a designated employee immediately before the transfer date.

## Bargaining Agents

### Bargaining agents

**69 (1)** Each employee organization that immediately before the transfer date was certified under the *Public Service Staff Relations Act* as the bargaining agent for a bargaining unit consisting of or including designated employees referred to in section 58 is deemed to have been certified as the bargaining agent for the employees of the Corporation in that bargaining unit under Part I of the *Canada Labour Code* on the transfer date.

### Certification

**(2)** Notwithstanding any provision of Part I of the *Canada Labour Code*,

(a) no application for certification as the bargaining agent for any employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be made by a trade union, and

(b) no bargaining unit or part of a bargaining unit consisting of employees of the Corporation represented by a bargaining agent deemed to have been certified under subsection (1) may be reviewed, rescinded, amended, altered or varied, otherwise than

(i) to include in the unit any employees who are not represented by a bargaining agent, or

(ii) to merge bargaining units that are represented by the same bargaining agent,

### Sa Majesté ne peut être tenue responsable

**68** Sous réserve des dispositions d'un accord conclu avant la date de cession entre la société et Sa Majesté du chef du Canada, celle-ci ne peut être tenue responsable, à compter de la date de cession, des obligations contractées en son nom par le Conseil du Trésor et découlant de la convention collective ou de la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63, ou des conditions d'emploi qui régissent un employé désigné immédiatement avant la date de cession.

## Agents négociateurs

### Agents négociateurs

**69 (1)** Toute association d'employés qui, immédiatement avant la date de cession, était accréditée aux termes de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* comme agent négociateur pour une unité de négociation composée, en tout ou en partie, d'employés désignés visés à l'article 58 est réputée avoir été accréditée à la date de cession comme agent négociateur pour les employés de la société compris dans cette unité de négociation, en vertu de la partie I du *Code canadien du travail*.

### Accréditation

**(2)** Malgré la partie I du *Code canadien du travail*, avant le début du troisième mois précédant l'expiration de la première convention collective applicable aux employés concernés, conclue après la date de cession et résultant d'un avis de négociation collective donné à la société ou par elle après cette date :

(a) aucun syndicat ne peut demander son accréditation comme agent négociateur pour des employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1);

(b) aucune unité de négociation, ou partie d'une unité de négociation, composée d'employés de la société représentés par un agent négociateur réputé avoir été accrédité aux termes du paragraphe (1) ne peut être annulée ou modifiée, sauf s'il s'agit d'y inclure des employés qui ne sont représentés par aucun agent négociateur ou de réunir des unités de négociation représentées par le même agent négociateur.

before the beginning of the last three months of the first collective agreement entered into after the transfer date that applies to those employees and that has resulted from a notice to bargain collectively given by or to the Corporation after that date.

### **First collective agreement**

**(3)** For greater certainty, no collective agreement resulting from a notice to bargain collectively deemed under subsection 63(6) to have been given and no collective agreement or arbitral award referred to in subsection 63(9) is a first collective agreement within the meaning and for the purposes of subsection (2).

## Severance Pay

### **Severance pay**

**70** Notwithstanding section 67, a designated employee referred to in section 58 is entitled to severance pay in accordance with

**(a)** any collective agreement or arbitral award that is binding on the designated employee immediately before the transfer date, or

**(b)** any terms and conditions of employment applicable to the designated employee immediately before the transfer date,

on the day the designated employee ceases to be employed in the Public Service pursuant to this Act.

### **Recognition of service**

**71** Notwithstanding section 67, when a designated employee is entitled to severance pay from the Corporation pursuant to a collective agreement, an arbitral award or terms and conditions of employment, the period for which the designated employee is entitled to severance pay is deemed not to include any period of employment for which the designated employee is entitled to severance pay under section 70.

### **Deemed lay-off**

**72** Designated employees are deemed to be laid off from the Public Service on the day they cease to be employed in the Public Service pursuant to this Act for the sole purpose of entitlement to severance pay from Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board.

### **Première convention collective**

**(3)** Il demeure entendu qu'aucune convention collective résultant d'un avis de négociation collective réputé avoir été donné aux termes du paragraphe 63(6), ni aucune décision arbitrale ou convention collective visées au paragraphe 63(9) ne constituent une première convention collective pour l'application du paragraphe (2).

## Indemnité de départ

### **Indemnité versée à l'employé désigné**

**70** Malgré l'article 67, l'employé désigné visé à l'article 58 a droit, dès qu'il cesse d'être employé dans la fonction publique aux termes de la présente loi, à l'indemnité de départ prévue par la convention collective, la décision arbitrale ou les conditions d'emploi qui le régissent immédiatement avant la date de cession.

### **À la fin de l'emploi**

**71** Malgré l'article 67, est retranchée de la période ouvrant droit à l'indemnité payable par la société et à laquelle l'employé désigné a droit, le cas échéant, en vertu d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou des conditions d'emploi, la période d'emploi ouvrant droit à l'indemnité de départ visée à l'article 70.

### **Réputés mis en disponibilité**

**72** Les employés désignés sont, pour le seul exercice du droit à l'indemnité de départ qu'ils peuvent faire valoir auprès de Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor, réputés être mis en disponibilité dès qu'ils cessent d'être employés dans la fonction publique aux termes de la présente loi.

## PART V

# Services to Humanitarian or Emergency Flights

### Definitions

**73 (1)** The definitions in this subsection apply in this section and sections 74 to 84 and 90 to 92.

**collective agreement** means a collective agreement between the Corporation and a trade union, and includes a collective agreement or arbitral award continued under section 62 or mentioned in section 63. (*convention collective*)

**emergency flight support employee** means an employee identified in accordance with the terms of an emergency support agreement. (*employé affecté aux vols d'urgence*)

**emergency support agreement** means an agreement between the Corporation and a trade union in respect of a bargaining unit represented by the trade union that

(a) identifies, in respect of the bargaining unit, the positions and the number of employees and their level of certification that are necessary to enable the Corporation to provide civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage;

(b) specifies the manner in which employees in the bargaining unit shall be identified as emergency flight support employees and how they are to be informed of that designation; and

(c) requires emergency flight support employees who are members of that bargaining unit to perform duties in support of the provision of civil air navigation services in respect of humanitarian or emergency flights during a work stoppage. (*accord sur les services d'urgence*)

**humanitarian or emergency flight** means

- (a) an air ambulance flight;
- (b) an aerial fire-fighting flight;
- (c) a search and rescue flight;
- (d) a flight in support of police or military activities;

## PARTIE V

# Services destinés aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire

### Définitions

**73 (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 74 à 84 et 90 à 92.

**accord sur les services d'urgence** Accord entre la société et un syndicat à l'égard d'une unité de négociation représentée par ce dernier comportant :

a) l'identification des postes au sein de l'unité de négociation, du nombre d'employés et de leur niveau de qualification nécessaires pour permettre à la société de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail;

b) une méthode pour désigner, parmi les employés qui font partie de l'unité de négociation, les employés affectés aux vols d'urgence et pour les aviser de cette désignation;

c) l'obligation, pour les employés affectés aux vols d'urgence, de remplir leurs fonctions en vue de fournir les services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant un arrêt de travail. (*emergency support agreement*)

**arrêt de travail** Grève ou lock-out. (*work stoppage*)

**convention collective** Convention entre la société et un syndicat, y compris la convention collective et la décision arbitrale continuées en vertu de l'article 62 ou visées à l'article 63. (*collective agreement*)

**employé affecté aux vols d'urgence** Employé visé par un accord sur les services d'urgence. (*emergency flight support employee*)

**syndicat** Agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de la société. (*trade union*)

**vols d'urgence ou à vocation humanitaire** Les vols :

- a) d'ambulance aérienne;
- b) servant à la lutte contre les incendies;
- c) servant à la recherche ou au sauvetage;

(e) a flight to or from a location in Canada requiring designated northern or remote services;

(f) a flight incidental to any declared international, national, provincial or local emergency; or

(g) any other flight, or class of flights, declared by the Minister to be a humanitarian or emergency flight. (*vols d'urgence ou à vocation humanitaire*)

**trade union** means a bargaining agent for a bargaining unit of employees of the Corporation. (*syndicat*)

**work stoppage** means a strike or lockout. (*arrêt de travail*)

### Words and expressions

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions in this Part have the same meaning as in the *Canada Labour Code*.

### Obligation to provide services

**74** In the event of a work stoppage the Corporation shall continue to provide civil air navigation services necessary for humanitarian or emergency flights.

### Parties to enter into agreement

**75** The Corporation and every trade union shall, in respect of each bargaining unit represented by the trade union, enter into an emergency support agreement and, immediately on its execution, the Corporation shall file a copy of the agreement with the Minister of Labour.

### Selection of mediator-arbitrator by parties

**76 (1)** Where no emergency support agreement with respect to a bargaining unit is in force 90 days before the expiration of the collective agreement applicable to that unit, the Corporation and the trade union shall select a mediator-arbitrator within 15 days.

### Selection of mediator-arbitrator by Minister

(2) Where the Corporation and a trade union are unable to agree to the selection of a mediator-arbitrator in the 15-day period, they shall so notify the Minister of Labour in writing, who shall, after such inquiry as that Minister considers necessary, appoint a mediator-arbitrator and inform them of the appointment.

### Duties of mediator-arbitrator

**77 (1)** Within 60 days after the mediator-arbitrator's selection or appointment, the mediator-arbitrator shall

d) servant à appuyer les activités policières ou militaires;

e) offrant la liaison avec un endroit au Canada pour lequel les services aux régions nordiques ou éloignées sont nécessaires;

f) effectués dans le cadre d'un sinistre déclaré à l'échelle locale, provinciale, nationale ou internationale;

g) les vols ou catégories de vols déclarés tels par le ministre. (*humanitarian or emergency flight*)

### Terminologie

(2) À moins d'indication contraire du contexte, les termes utilisés dans la présente partie s'entendent au sens du *Code canadien du travail*.

### Obligation de fournir les services durant les arrêts de travail

**74** La société doit continuer de fournir les services de navigation aérienne civile nécessaires aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire durant les arrêts de travail.

### Conclusion d'un accord sur les services d'urgence

**75** La société et chaque syndicat concluent, à l'égard de chaque unité de négociation représentée par le syndicat, un accord sur les services d'urgence, que la société fait parvenir sans délai au ministre du Travail.

### Médiateur-arbitre

**76 (1)** À défaut d'un accord sur les services d'urgence 90 jours avant la date d'échéance de la convention collective qui régit une unité de négociation, la société et le syndicat nomment un médiateur-arbitre dans les 15 jours qui suivent.

### Nomination

(2) Si la société et le syndicat ne peuvent s'entendre sur le choix d'un médiateur-arbitre dans ce délai, ils en avisent par écrit le ministre du Travail qui procède, après enquête s'il le juge nécessaire, à cette nomination et leur en fait part.

### Fonctions du médiateur-arbitre

**77 (1)** Le médiateur-arbitre doit, dans les 60 jours suivant son entrée en fonction :

**(a)** for the purpose of concluding an emergency support agreement between the Corporation and the trade union,

**(i)** endeavour to mediate the matters in dispute and to bring about an emergency support agreement, and

**(ii)** if unable to bring about an emergency support agreement, hear the Corporation and the trade union on the matters in dispute, arbitrate the matters and render a decision in the form of an emergency support agreement; and

**(b)** file a copy of any decision under subparagraph (a)(ii) with the Minister of Labour.

#### Late decision not invalid

**(2)** The failure of a mediator-arbitrator to make a decision within the 60-day period does not affect the jurisdiction of the mediator-arbitrator to continue with and complete the arbitration proceedings, and any decision made by the mediator-arbitrator after the expiration of those 60 days is not for that reason invalid.

#### Powers of mediator-arbitrator

**78** A mediator-arbitrator has, with such modifications as the circumstances require,

**(a)** for the purposes of the mediation referred to in subparagraph 77(1)(a)(i), all the powers of a conciliation commissioner under section 84 of the *Canada Labour Code*; and

**(b)** for the purposes of the arbitration referred to in subparagraph 77(1)(a)(ii), all the powers and duties of an arbitrator under sections 60 and 61 of that Act.

#### Fees and expenses of mediator-arbitrator

**79** The fees and expenses of a mediator-arbitrator shall be paid equally by the Corporation and the trade union.

#### Deemed agreement

**80** As of the day a mediator-arbitrator makes a decision under subparagraph 77(1)(a)(ii), the emergency support agreement that results from that decision is deemed to have been entered into by the Corporation and the trade union in respect of the bargaining unit to which the agreement applies, and that agreement is binding on the Corporation, on the trade union and on the employees in the bargaining unit.

#### Proceedings prohibited

**81** No order shall be made, no process shall be entered into and no proceeding shall be taken in any court

**a)** en vue de la conclusion d'un accord sur les services d'urgence :

**(i)** s'efforcer d'intervenir dans les questions en litige en vue d'amener la société et le syndicat à conclure un tel accord,

**(ii)** s'il ne peut amener les parties à se mettre d'accord, les entendre sur les questions en litige et rendre une décision constituant un accord sur les services d'urgence;

**b)** transmettre au ministre du Travail copie de toute décision rendue en vertu du sous-alinéa a)(ii).

#### Cas d'inobservation

**(2)** L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir le médiateur-arbitre, ni d'invalider les décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai.

#### Pouvoirs du médiateur-arbitre

**78** Le médiateur-arbitre a, compte tenu des adaptations nécessaires :

**a)** dans le cadre de la médiation visée au sous-alinéa 77(1)a)(i), les pouvoirs d'un commissaire-conciliateur visés à l'article 84 du *Code canadien du travail*;

**b)** dans le cadre de l'arbitrage visé au sous-alinéa 77(1)a)(ii), les pouvoirs d'un arbitre visés aux articles 60 et 61 de cette loi.

#### Honoraires et dépenses

**79** Les honoraires et dépenses du médiateur-arbitre sont payés en parts égales par la société et le syndicat.

#### Accord des volontés présumé

**80** La décision du médiateur-arbitre rendue en vertu du sous-alinéa 77(1)a)(ii) constitue, dès qu'elle est rendue, un accord sur les services d'urgence comme si celui-ci avait été conclu par la société et le syndicat, pour lesquels il devient obligatoire, tout comme à l'égard des employés qui font partie de l'unité de négociation.

#### Impossibilité de recours judiciaires

**81** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :



(a) to question the appointment of a mediator-arbitrator; or

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of a mediator-arbitrator.

### Revision of emergency support agreement

**82** The Corporation and a trade union may, at any time, revise any provision of an emergency support agreement, but neither party may terminate the agreement during the period beginning 180 days before the expiration of the collective agreement that applies to the bargaining unit to which the emergency support agreement relates and ending on the day on which a new collective agreement that applies to that bargaining unit comes into force.

### Notice of termination

**83** Where a party to an emergency support agreement terminates the agreement, the party shall immediately give written notice to the other party and to the Minister of Labour.

### Terms of employment

**84** Unless the parties to an emergency support agreement agree otherwise,

(a) the terms and conditions of employment, and

(b) the rights, duties and privileges of the Corporation, of the employees in the bargaining unit to which the agreement applies and of the trade union representing those employees,

that were in effect immediately before the right to strike or lockout was acquired continue to apply with respect to emergency flight support employees who work during a work stoppage.

## PART VI

# Control and Enforcement

## Sending Notices

### Sending notices

**85 (1)** The failure to send a notice or an announcement to any representative organization of users or to one or more users or persons that have notified the Corporation of their desire to receive notices or announcements under this Act does not constitute a failure to send the notice or announcement if the failure was unintentional.

a) soit contester la nomination du médiateur-arbitre;

b) soit réviser, empêcher ou limiter son action, ou une décision de celui-ci.

### Révision de l'accord sur les services d'urgence

**82** La société et un syndicat peuvent en tout temps réviser les clauses d'un accord sur les services d'urgence; ni l'une ni l'autre ne peut toutefois mettre fin à l'accord pendant la période débutant 180 jours avant la date d'expiration de la convention collective qui régit l'unité de négociation visée par l'accord et se terminant à la date d'entrée en vigueur d'une nouvelle convention collective.

### Avis

**83** La partie qui met fin à l'accord sur les services d'urgence en avise sans délai par écrit l'autre partie et le ministre du Travail.

### Conditions d'emploi

**84** Sauf accord contraire entre les parties à un accord sur les services d'urgence, les conditions d'emploi ainsi que les droits, obligations et avantages de la société, du syndicat partie à l'accord et des employés composant l'unité de négociation visée par l'accord, qui sont en vigueur avant la date d'acquisition du droit de grève ou de lock-out, demeurent en vigueur à l'égard des employés affectés aux vols d'urgence qui travaillent durant un arrêt de travail.

## PARTIE VI

# Application et sanctions

## Omission d'aviser

### Omission accidentelle

**85 (1)** L'omission accidentelle de faire parvenir les annonces ou les préavis requis par la présente loi aux personnes — usagers, représentants des usagers ou personnes ayant manifesté le désir de les recevoir — n'emporte pas contravention de la disposition en cause.

### Posting notices

**(2)** The failure to post an electronic version of a notice or announcement in a location that is generally accessible to persons who have access to what is commonly referred to as the Internet does not constitute a failure to post the notice or announcement if the failure was due to technical difficulties.

## Amendment of Letters Patent and By-laws

### Amendment of letters patent

**86 (1)** The letters patent of the Corporation may not be amended without the prior written approval of the Minister, and any such amendment without that approval is invalid.

### Amendment or repeal of by-laws

**(2)** A by-law of the Corporation that requires the Minister's approval to be amended or repealed may not be amended or repealed without the prior written approval of the Minister, and any such amendment or repeal without that approval is invalid.

## Enforcement

### Compliance or restraining order — letters patent and by-laws

**87 (1)** If the Corporation or any of its directors or officers fails to comply with the letters patent or the by-laws of the Corporation, any present or former member, director or officer of the Corporation or any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this section, may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation or any of its directors or officers to comply with, or restraining the Corporation or any of its directors or officers from acting in breach of, the letters patent or the by-laws, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

### Compliance or restraining order — contravention by Corporation

**(2)** If the Corporation contravenes section 9 or 16, subsection 19(1), section 22 or subsection 23(1), (2), (4) or (5), any person may apply to the superior court of any province for an order directing the Corporation to comply with, or restraining the Corporation from acting in breach of, that provision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

### Omission technique

**(2)** L'omission, pour des raisons techniques, de les inscrire en un endroit accessible sur le réseau communément appelé Internet n'emporte pas non plus contravention de la disposition en cause.

## Modification des lettres patentes et des règlements administratifs

### Modifications

**86 (1)** Toute modification des lettres patentes de la société est invalide sans l'agrément écrit du ministre au préalable.

### Modification des règlements administratifs

**(2)** De même, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs de la société qui exige l'agrément écrit du ministre est invalide sans cet agrément.

## Sanctions

### Ordonnances

**87 (1)** En cas d'inobservation par la société, ses administrateurs ou ses dirigeants des lettres patentes ou des règlements administratifs de la société, tout membre, administrateur ou dirigeant de la société, actuel ou ancien, ou toute personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter une demande en vertu du présent article a le droit de demander à la juridiction supérieure d'une province de leur ordonner de s'y conformer ou de cesser de les enfreindre, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime pertinentes.

### Ordonnance pour une infraction de la société

**(2)** En cas d'inobservation par la société des articles 9 ou 16, du paragraphe 19(1), de l'article 22 ou des paragraphes 23(1), (2), (4) ou (5), toute personne peut demander à la juridiction supérieure d'une province de rendre une ordonnance enjoignant à la société de se conformer à ces dispositions ou de cesser de les enfreindre; la juridiction peut rendre à cet effet toute autre ordonnance qu'elle estime pertinente.

### Summary application to court

**(3)** An application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion or otherwise as the rules of the court provide and is subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.

### Appeal

**(4)** An order under subsection (1) may be appealed to the court to which appeals from the court making the order normally lie.

### Contravention of s. 10(1)

**88** Every person who contravenes subsection 10(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

**(a)** in the case of an individual, to a fine of not more than \$5,000, and

**(b)** in the case of a corporation, to a fine of not more than \$25,000

for each day or part of a day the offence continues.

### Failure to comply with a direction

**89** Where the Corporation fails to comply with a direction made under section 24, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day the offence continues.

### Failure to provide services to humanitarian or emergency flight

**90 (1)** Where the Corporation contravenes section 74, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day the offence continues.

### Defence

**(2)** In a prosecution for a contravention of section 74, it is a defence for the Corporation to establish that, in attempting to comply with that section, it was obstructed or hindered from doing so by its employees or a trade union representing its employees.

### Refusal to work

**91** Any emergency flight support employee who, during a work stoppage, refuses to perform any duties required to be performed by that employee under an emergency support agreement is guilty of an offence punishable on

### Demande sommaire

**(3)** Les demandes peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête ou d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sont assujetties aux ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.

### Appel

**(4)** Toute ordonnance visée au paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la juridiction ayant compétence pour entendre l'appel des décisions de la juridiction supérieure.

### Infraction au par. 10(1)

**88** Quiconque contrevient au paragraphe 10(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

**a)** une amende maximale de 5 000 \$, dans le cas d'une personne physique;

**b)** une amende maximale de 25 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

### Infraction à la directive

**89** Si elle contrevient à la directive donnée en vertu de l'article 24, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 25 000 \$.

### Services pour vols d'urgence ou à vocation humanitaire

**90 (1)** Si elle contrevient à l'article 74, la société commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

### Moyen de défense

**(2)** Dans les poursuites engagées pour l'infraction prévue au paragraphe (1) contre la société, la preuve que le défaut de se conformer à l'article 74 résulte de la gêne ou de l'entrave causée par les employés ou le syndicat les représentant constitue un moyen de défense pour la société.

### Refus de travailler

**91** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 5 000 \$ l'employé

summary conviction and liable to a fine of not more than \$5,000 for each day or part of a day the employee refuses to perform those duties.

### **Hindering Corporation**

**92 (1)** Any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation and any officer, representative or employee of such a trade union who obstructs or hinders the provision of civil air navigation services to a humanitarian or emergency flight by the Corporation, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

### **Hindering Minister of National Defence**

**(2)** Where the Corporation or any officer or representative of the Corporation, any employee of the Corporation, any trade union that represents employees of the Corporation or any officer, representative or employee of such a trade union obstructs or hinders a person acting under the authority of the Minister of National Defence from having access to facilities of the Corporation to which the person normally has access for the purposes of the person's normal duties, the Corporation or that person is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine in accordance with subsection (3) for each day or part of a day the offence continues.

### **Fine**

**(3)** For the purposes of subsections (1) and (2), the fine for each day or part of a day the offence continues is

- (a)** \$100,000, in the case of the Corporation or a trade union;
- (b)** \$50,000, in the case of a person acting in the capacity of an officer or representative of the Corporation or of a trade union when the offence was committed; or
- (c)** \$5,000, in any other case.

### **Trade unions**

**(4)** For the purposes of this section, a trade union is deemed to be a person.

### **No imprisonment**

**93** Notwithstanding subsection 787(2) of the *Criminal Code*, a term of imprisonment may not be imposed in default of payment of a fine that is imposed under this Act.

affecté aux vols d'urgence qui, lors d'un arrêt de travail, refuse d'exercer les fonctions qui lui reviennent aux termes d'un accord sur les services d'urgence.

### **Entrave à l'égard de la société**

**92 (1)** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, ou un tel syndicat qui gêne ou entrave la fourniture, par la société, des services de navigation aérienne civile aux vols d'urgence ou à vocation humanitaire.

### **Entrave à l'égard de l'employé relevant du ministre de la Défense nationale**

**(2)** Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, l'amende prévue au paragraphe (3) l'employé, le dirigeant ou le représentant de la société ou d'un syndicat représentant des employés de la société, la société ou un tel syndicat qui gêne ou entrave l'accès d'une personne autorisée par le ministre de la Défense nationale aux installations de la société auxquelles elle a habituellement accès pour l'accomplissement de ses fonctions.

### **Montant de l'amende**

**(3)** Pour l'application des paragraphes (1) et (2), l'amende est de :

- a)** 100 000 \$, dans le cas de la société ou d'un syndicat;
- b)** 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de la société ou d'un syndicat, qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration de l'infraction;
- c)** 5 000 \$, dans les autres cas.

### **Syndicat réputé une personne**

**(4)** Pour l'application du présent article, les syndicats sont réputés être des personnes.

### **Exclusion de l'emprisonnement**

**93** Par dérogation au paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée en vertu de la présente loi.

### Recovery of fines

**94** Where a person is convicted of an offence under this Act and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

### Certificate as evidence

**95** If in any proceedings under this Act a question arises as to

- (a) whether an asset is a designated civil air navigation services asset,
- (b) whether civil air navigation services were provided by the Department of Transport before the transfer date, or
- (c) the amount of any charge that was imposed immediately before the transfer date for the provision of civil air navigation services by the Minister,

a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the Minister stating any fact relevant to the question shall be received and is admissible in evidence in those proceedings without proof of the signature or authority of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

## PART VII

### General

#### Official Languages

##### **Official Languages Act applies**

**96** The *Official Languages Act* applies to the Corporation as if it were a federal institution.

#### Authority to Provide Services

##### **Authority to provide services**

**97** Where a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is authorized to provide services to any other department in, or other portion

### Recouvrement

**94** En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue par la présente loi, le poursuivant peut, sur dépôt de la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

### Attestation du ministre

**95** Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, l'attestation du ministre ou d'une personne qui relève de lui concernant tout fait se rapportant à la question en litige, à savoir si tel bien est un bien désigné, si tel service de navigation aérienne civile était fourni par le ministère des Transports avant la date de cession ou si tel montant représentait la redevance imposée pour ce service, est admise en preuve sans la preuve de la signature ou du titre de son auteur et fait foi de son contenu en l'absence de preuve contraire.

## PARTIE VII

### Dispositions générales

#### Loi sur les langues officielles

##### **Application de la loi**

**96** La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la société comme si elle était une institution fédérale.

#### Accords concernant la fourniture de services

##### **Accord avec la société**

**97** Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec la société un accord visant à fournir à

of, the federal public administration specified in one of those Schedules, it may enter into an agreement to provide those services to the Corporation if it considers it appropriate to do so.

1996, c. 20, s. 97; 2003, c. 22, s. 151.

## PART VIII

# Financial Arrangements

### Transition period payments

**98 (1)** The Minister may enter into an agreement with the Corporation regarding transition period payments by Her Majesty in right of Canada to the Corporation collateral to the transfer, by sale, lease or otherwise, authorized by section 7.

### Appropriation

**(2)** There is hereby appropriated the sum of \$1,440,000,000 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required for the purposes of subsection (1).

### Lapsing

**(3)** The appropriation referred to in subsection (2) lapses two years after the transfer date.

## PART IX

# Related, Consequential and Conditional Amendments and Coming into Force

## Related and Consequential Amendments

**99 to 106** [Amendments]

## Conditional Amendments

**107 and 108** [Amendments]

## Coming into Force

### Coming into force

\***109** Sections 11, 13 and 100 come into force on the transfer date.

\* [Note: Sections 11, 13 and 100 in force November 1, 1996.]

celle-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à l'une de ces annexes.

1996, ch. 20, art. 97; 2003, ch. 22, art. 151.

## PARTIE VIII

# Accord financier

### Paiement à la société

**98 (1)** Le ministre peut conclure un accord avec la société prévoyant le versement, par Sa Majesté du chef du Canada à la société, de sommes affectées à la période de transition et accessoires à la cession visée à l'article 7.

### Affectation

**(2)** Sont affectés à l'application du paragraphe (1) 1 440 000 000 \$ à prélever sur le Trésor au fur et à mesure des besoins.

### Caducité

**(3)** L'affectation visée au paragraphe (2) est caduque deux ans après la date de cession.

## PARTIE IX

# Modifications corrélatives et conditionnelles et entrée en vigueur

## Modifications corrélatives

**99 à 106** [Modifications]

## Modifications conditionnelles

**107 et 108** [Modifications]

## Entrée en vigueur

### Entrée en vigueur

\***109** Les articles 11, 13 et 100 entrent en vigueur à la date de cession.

\* [Note: Articles 11, 13 et 100 en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1996.]